

PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

El artesano humanista

Una de las épocas por las que siento mayor predilección en la historia de la humanidad es el Renacimiento, a comienzos de la Edad

Moderna. Su característica no fue precisamente modernista, en el sentido de avances galopantes; sino que pretendió, por encima de cualquier

otro empeño, la resurrección de la antigüedad clásica. En arte quiso recuperar el esplendor perdido en las tinieblas de la Edad Media. También suscitó el humanismo del uomo universale, como corriente paralela, compatible con la revitalización a la manera grande, de la herencia greco-romana. Fortaleció la singularidad del artista con el distintivo de la personalidad. Y surgieron generosamente los genios en reducidas zonas geográficas como una inspiración sobrenatural que con sus creaciones fomentaron el goce refinado hacia una educación superior. Es el florecimiento de la artesanía. Pintores y escultores dignifican sus trabajos manuales al más alto nivel. Si bien muchos artistas tuvieron pródigos mecenas que atesoraban sus obras para el disfrute minoritario, no por eso dejaron de crear un ambiente sensibilizado y el fermento de escuela formativa.

* * *

Es curioso observar como la levadura que genera los hombres descolantes procede del pueblo necesitado o de la baja burguesía. Casi todos los talentos estelares del Renacimiento —siglos XV y XVI— surgen de las clases sociales humildes. Muchos de ellos se formaron en oficios artesanos y talleres de aprendizaje revalorizados como profesiones liberales. Parece como si la riqueza y la ociosidad no fueran clima propicio para agudizar las facultades creadoras del ser humano.

El contraste de aquella época de intensa evolución humanista y creadora de belleza, con nuestro mundo actual, es fuerte. Entonces el artesano, el artista, plétórico de facultades imaginativas, era creador de unas obras para el disfrute contemplativo que mejoraban, sin romper, la herencia de los antecesores. Sus esfuerzos, su labor, era personal, sin los condicionamientos de productividad y rentabilidad que caracterizan las manufacturas seriales de nuestro tiempo. Hoy las máquinas lo automatizan casi todo. La técnica industrial es la anulación de la personalidad diferenciada. El individuo ha pasado a ser un número tanto para su identificación personal como para el fisco. Sus trabajos, canalizados en una estrecha especialización se han convertido en monótonas rutinas de repetición. La vida adocenada en gran ciudad queda diluída en el ano-



nimato. No faltan pintores ni escultores con afanes de originalidad. Pero lejos de sentirse continuadores

(Sigue en la pág. 2)

LES GROTTES



Une fournée d'humains s'engouffre dans la gueule béante et rocheuse des Grottes dels Hams. Ma plume sera incapable de décrire dans sa magnificence la beauté de l'oeuvre souterraine et patiente des eaux. Nous sommes, dès le début, enveloppés de voile opaque de ce sombre mystère; saisis par cette vie muette où nul écho ne se répercute. Etreints d'un malaise intime, nous mettons le pied dans le monde du silence. Des chaos de pierre aux contours estompés, un monde immobile nous attend dans l'ombre, une fantasmagorie se joue sous nos yeux. Des colonnes de calcaire laiteux, droites comme des piliers d'église, soutiennent des nefs de bronze, de fines colonnades ciselées, torsadées, burinées, s'enfoncent dans le mystère d'une confusion de rochers d'ivoire pâle; mille filigranes de cire, mille aiguilles de cristal, mille fines dentelles ajourées, pendent d'une voute azurée, pendant qu'une armée de stalagmites de verre leur donne la réplique; vases gigantesques qui s'élèvent dans un ciel torumenté, amphores de porphyre rouge; icônes pensives qui ont perdu leur flamme; théâtre de marionnettes immobiles qu'aucun fil ne retient; rosaces de givre ajourées; champs de champignons blottis dans des profondeurs de trompettes d'albâtre; forêts de cactus aux formes extravagantes; temples écroulés dans le mystère des siècles, et dont les escaliers sont encore debout; Vierges de cire qui offrent dans leurs bras des Jésus de pierre; rivières de bijoux finement guillochés: émeraudes, topazes, améthystes, coulent sur une mer opaline; une féerie de colliers de perles, de bracelets ciselés, des coulées de diamants, des tiaras de jade; une flore de plantes gigantesques et variées, debout comme à une exposition de Florales; couronnes étalées sur des dalles funéraires; rendez-vous de fées dans des clairières; bustes chus de leur piédestal; vasques de marbre que rejettent des nappes d'eau figée; orgues immenses qui n'émettent aucun son; sorcières évoluant dans des antres sombres; faunes cornus dressés dans des fôrets d'ébène; rondes de lutins stratifiés; cour des miracles avec ses bossus, ses gnomes soutenant sur leur dos des volutes de fer forgé; des algues aux langues pendantes; des lianes qui s'enroulent sur des balustres de platine; fontaine dont les eaux roulent sur des rochers ambrés; des touches de piano qu'aucun doigt n'effleure; cordes de harpe

(Suite page suivante)

Primavera

Por José Reines Reus



Un día de estos, de súbito, llegará la primavera; y tu sangre, y mi sangre; se harán río de estrellas.

Más fina será tu piel y tu mirada más bella. Volverán las margaritas a crecer por las veredas.

Habrà risas y sonrisas y canciones recién hechas. Los corazones humanos se llenarán de quimeras. Y, por todo el ancho mundo, brillará una luz nueva.

Ca'n Llis
Marzo 1974

qu'aucun vent ne fait vibrer; entrelacement de choses inconues aux contours nébuleux, royaumes d'êtres d'un autre âge, d'un autre monde, qu'un maléfice a pétrifiés à jamais.

Et le soleil éblouissant à peine retrouvé, nous nous insinuons dans un autre gouffre: les Grottes del Drach (Dragon), plus longues (1,2 km), plus humaines, qui perdent en finesse ce qu'elles gagnent en gigantisme, plus profondes et plus chaotiques. Un autre genre de beauté, moins ciselée, plus énivrante. Nos ombres évoluent dans l'ancre des monstres abrités dans des anfractuosités diaboliques. La gigantomachie se déroule avec tout son faste, en un combat fabuleux de géants de pierre. Des éboulis grandioses de châteaux forts, des rochers arrondis comme ceux de Monserrat se côtoient; des volutes de marbre s'enroulent sur des colonnes de plomb; une faune prestigieuse s'étire comme à une parade de monstres préhistoriques: des mamouths, des troupeaux de dinosaures évoluent dans des rochers ocre tourmentés, dentelés dans le haut comme des croupes de rhinocéros, animaux du désert prêts à mordre, oiseaux de proie prêts à s'envoler dont l'élan fut stoppé, des pieuvres géantes dont les tentacules s'enroulent sur des troncs d'ébène aux branches en forme de serpents, des caïmans voisinent avec des tortues momifiées, des processions de moines encapuchonnés se penchent sur des momies dans leur sarcophage, des larges cascades déploient leurs eaux pétrifiées, des rues de Pompéi étalent leurs spectres aplatis aux bras écartés, des larges passe-pieds forment des chaussées de géants, des pagodes, des temples chinois offrent leur faste sombre, celui d'Angkor tient debout sur ses marches écroulées. C'est le royaume dantesque de la pierre dans toute son ampleur et sa splendeur. Les parois inaccessibles, aux recoins les plus inattendus, aux formes les plus inimaginables mirent leurs masses ocrées dans les eaux se diaphanes d'un lac qu'on les dirait en verre turquoise, eaux de rêve dont aucune ride ne trouble la surface, et si profondes qu'on penserait que des villes dont les clochers ne sonnent pas l'Angélus sont engloutis dans des fonds inconnus.

La faible lueur qui guidait notre procession de spectres vient de s'éteindre, et voilà que sur les eaux de cristal des gongoles illuminées glissent sans bruit, navires de l'infini conduits par des fantômes agitant des ailerons de requins; un air inconnu sort des voutes, se roule à la surface des eaux, s'élève en spirales légères jusqu'au plafond d'albâtres, retombe dans un jaillissement de gouttellettes pour reprendre plus loin derrière des colonnes de cire, plonge dans un océan de ténèbres qui vibre doucement, l'air divin se faufile dans un fouillis de statues brisées, se retrouve sur le dos des monstres, l'eau des vasques tremble sous la lueur qui s'avance avec la lenteur des apparitions, les dernières notes enchanteresses s'éloignent, se fondent dans les premières touches légères de la Valse Triste de Sibelius, toutes les Amours déçues qui vivent, se traînent à la surface de la terre, se sont engouffrées comme des poussières dans les profondeurs de dessous. D'un piano de rêve, les notes s'exalent lentes, mélancoliques, douces, les harpes éoliennes vibrent et racontent toute la souffrance des coeurs incompris, les amours malheureuses trouvent leur voie et rampent dans un univers de ténèbres qui les absorbent, les passions endormies dans la nuit des siècles s'éveillent. Les yeux de pierre s'ouvrent lentement, non encore promus à la lumière, Sibelius cherche sans la trouver, l'aimée; les notes tristes s'entompent comme dans un rêve; les coins d'ombre reculent; une lueur se lève, les chairs de calcaire s'animent comme sous un souffle de printemps; l'air de Peer Gint chasse lentement toute cette mélancolie, amène le fraîcheur des sources qui caracolent sur les galets, les torrents bondissent dans la montagne, le vent se faufile dans les arbres de la forêt, court sur la plaine; les Sylvains font des concerts dans les branches, les saules légers tremblent au bord de la rivière, les fjords scintillent au soleil, c'est la poésie des collines, les eaux diaphanes du lac que la phosphorescence des barques irisent prennent des tons turquoise et or; les rochers deviennent mobiles et opalescents, l'eau des fontaines coule à nouveau dans un jeu de lumière, les notes de cristal s'éteignent dans un chuchotement, l'hymne à la nuit, l'éternelle barcarolle de l'ombre amène un profond silence, les ténèbres s'épaississent, des draps noirs se déroulent lentement, des voiles violets embuent la surface miroitante des eaux où un attelage de démons glisse avec majesté, les voutes de pierre se cloutent des yeux d'or des hiboux, la splendeur de la nuit est immense comme l'océan, la musique prenante se roule dans un univers sans étoiles puis s'étient doucement comme un rêve évanescent.

La lumière est revenue et je m'étonne de voir ces centaines d'humains autour de moi. Ils avaient dû s'arrêter de respirer, dépassés par la beauté de ce flot d'harmonie qui avait déferlé dans un monde autre que le nôtre. Nous marchons comme des automates vers la lumière du ciel, et chacun reprend son soufflé, et voici le soleil qui nous inonde, les arbres qui vibrent et l'herbe verte qui frémit. Tout est mouvements, couleurs, les paons déploient leurs éventails somptueux où s'accrochent des ocelles noires. Cela, sur un fond de feuillage, des véhicules sans attelage glissent sur des routes sans fin. C'est un concert de cris, de voix de tous les accents, de bruits de vagues, un concert de vent, tout bouge, les ténèbres de l'enfer deviennent lumière de Dieu... C'est beau, la vie aux Baléares...

Henriette Jacquet

Prix d'Honneur des Ecrivains des Provinces Françaises.

Orelles de mercader o s'història de qui té fred de peus

per Joan Antoni Estades de Montcaire
Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque"

Aquesta és una històrieta sense pretensions, purament literària. Quasevol coincidència amb la realitat és simple casualitat.

Per favor no enverineu més es bassiot i no cerqueu set peus an'es moix.

A Liorna —aquel que hi va no en torna— nombraren a un carreter, director general d'una sucursal d'activitats múltiples.

L'homo ancara era jove i tenia

EL ARTESANO HUMANISTA

(Viene de la pág. anterior)

de una tradición esteticista, con magnitud y hondura, que tenga sus raíces en el clasicismo, practican un arte insolidario, de rebeldía académica, en que cada uno pretende, con estilo innovador, ser cabeza de su propio reino de taifas. Asistimos a una dispersión de esfuerzos desorientados en que lo más notable es la decadencia artística.

¿Quedan aún artistas, semejantes a los de la vieja escuela, con gusto depurado y vocación desinteresada? Rara avis, como decía Juvenal. En el pueblo de Andraitx, labora quedamente un artesano genuino, con facultades desarrolladas y una habilidad innata para multiples quehaceres pictóricos. Su taller parece una estampa renacentista del siglo de oro. Esporádicamente conocido, en su juventud, los talleres ciudadanos de aprendizaje que él asimiló con la facilidad y predisposición del autodidacta. Es de inteligencia cultivada y permanece sensible a todas las inquietudes intelectuales de nuestro tiempo, pero —caso insólito— sin el contagio del materialismo crematístico. Pinta, restaura sin cesar, creando belleza a cualquier objeto; pero regala más que cobra. Yo creo que su mejor compensación es hacer el bien por sí mismo. Carece de ambiciones pecuniarias. Ama su libertad y su albedrío que está matizado por una leve dosis de bohemia. En su vivir prescinde de la vanidad —tan sensibilizada en la mayoría de los artistas— que él ha sustituido por una sincera modestia. Y sobre todo, tiene un cuidado exquisito en no rozar las susceptibilidades de nadie.

¿Es posible que aún existan dechados de tanta virtud en el quehacer cotidiano? Pues sí, aunque parezca inverosímil es auténtico. En Andraitx todos le conocen y aprecian. Son muchos los beneficiarios de sus recursos artísticos. Su nombre es Jaime Covas. No me resisto a proclamarlo pese al disgusto que experimentará su delicadeza cuando vea aireado su caso en el periódico. Es algo que no va con su modus faciendi.

Juan Bauzá

molt bons propòsits. Així ho volen creure i pensar. Però allà on no n'hi ha que no ni cerquin. Tots es negocis que empenia surtien esgarrats. Ses males llengües deien que no en rascava ni una de dreta.

Cansats de veure tants de disbarats, dos missers —que no tenien fred a sa llengo— l'anaren a visitar perquè s'esmenàs. Però ni per aquestes.

Prenent-se, sens dubte, pel Papa de Roma considerà que, ell, anava ben encaminat i que no errava el pas.

Reuní es seu consell administratiu i aquells nous cavallers de sa taula rodona —volent plaure a Júpiter reincarnat— trobaren que l'empresa marxava com una seda i que no calia perdre es temps amb les reclamacions des missers, els quals molt probablement no demanaven sa lluna dins un poal.

En vista des resultat, aquests darrers —es missers— prengueran paper y tinta, i, amb una ploma, escrigueren al Director Principal de la Casa per dir-li lo que passava a Liorna.

Se veu que sa carta anà en mans més bones que la senyora Panera. I és de suposar que el Director Principal, demanà, al Gerent de sa sucursal, que li donàs explicacions de tot aquel frit i bullit.

Allò va ésser pitjor que es Diluvi Universal. Ses parets de la Casa ja començaven a caure-li sobre els cabells. No s'esperava aquella "endemesa" per part de dos homes de llei qui —segons sa seva carretera experiència— no valien gran cosa.

A fi de consolar-lo del disgust, uns quants membres del Consell administratiu de sa sucursal demanaren tenir una junta.

Aquesta, com totes, era pública. No oblideu que la Casa era de tots. Però ningun se'n assabentà fins passat sa vega.

Durant més de tres hores, dos papesos, dos hostelers, dos mercaders, un apotacari, un carnisser i un escriptent, proguntaren, examinen i acordaren

I què és lo que acordaren?

Fill meu no m'ho preguntis que aixó són figures d'altre sostre. Eh allò encara no s'ha aclarit.

Perventura noltros creim que estavem celebrant una reunió mercantil i, en realitat lo que feien, era confessar es seus pecats?

Mira, jo no he aniré a cercar, qui té fred de peus...

BAR-SALON-RECRO

BOCADILLOS - TAPAS VARIADAS
JUEGOS RECREATIVOS
BILLARES DE REGLAMENTO
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX

S'Arracó y San Telmo

Por JUAN VERDA

EL AGUA POTABLE, TODO UN PROBLEMA

A pesar de que nuestro valle arraconense esté circundado de altas montañas muy pródigas en matorrales, pinos y arbustos, no dejan de aflorar en algunas partes altas y a ras de sus terrenos unos empobrecidos manantiales de muy rica agua bebestible. En las épocas invernales, debido a las persistentes lluvias los manantiales van adquiriendo mayor caudal pero siempre de escasa importancia. Sin embargo, las lluvias torrenciales en alguna que otra ocasión han promovido incluso el desbordamiento de sus cauces, acarreado serios perjuicios en los campos de cultivo sembrando el pánico y la consiguiente consternación entre el vecindario.

Aparentemente el subsuelo de nuestro valle arraconense tendría que mostrarse prolifero en aguas potables, habida cuenta de sus terrenos pantanosos y de su vasto campo que se extiende a través de los fértiles terrenos de labranza en contraposición a sus pronunciados desniveles de cara a la proximidad de todas sus vertientes montañosas. Muchísimos han sido los propietarios de nuestro valle que tras denodados empeños se esforzaron volcándose una y otra vez, con aperturas de zanjas y alumbramiento de incontables pozos y siempre a la busca del apreciado líquido, llegándose incluso a profundidades muy considerables sin conseguir apenas resultados positivos.

Hace unos treinta años, se prohibió en el lugar denominado "es pont d'En Dames" la anticuada costumbre de seguir vertiendo en él toda clase de inmundicias, como también la evacuación de excrementos y limpiezas grasiendas del vientre de las reses porcinas, con la finalidad de salvar la contaminación de las aguas del "pou d'en Dames" una de las fuentes de agua pública utilizada para el abrevadero de los animales de tiro y carga. A pesar de la supresión de aquellas aguas residuales y de su escasa profundidad la calidad de su agua ha sido siempre áspera y algo gruesa en el paladar. En el período estival dicho pozo se ha mostrado casi siempre explícito para con los usuarios que se constituyen en un escaso radio de aquella vecindad.

La imperiosa necesidad en la búsqueda de agua, nuevamente ha promovido en la actualidad la apertura de otro pozo en las proximidades de los terrenos de Ca Na Pera, abrigando como siempre la esperanza de sorprender a un manantial que brote a voluntad, es decir, que llegara a colmar los insaciables deseos de su propietario como los de sus realizadores. Las prospecciones que hasta ahora han venido realizándose en nuestro valle y en cuanto a agua se refiere, han sido totalmente infructuosas. Si el agua que uno

sueña bajo el subsuelo arraconense fuere como agüita caída del cielo, ya sería harina del otro costal. Pero —creemos— que el descubrir una zanja con abundante agua, es algo como pensarse "que de allí tiene que venir".

Muchas son las miles de toneladas de agua potable que día y noche, y de punta a punta del año tienen que ser transportadas en camiones cisternas de otros lugares de la comarca, para poder afrontar no digamos en abundancia, pero sí por lo menos suplir en parte las principales necesidades que afecta a la construcción o mano de obra, como también a los establecimientos de negocio.

Es de todos modos incomprendible que en las estribaciones de nuestras montañas, y en sus pronunciados desniveles broten a ras de tierra estupendos manantiales de finísima agua como viene sucediendo a "Sa Font d'es Bosch", "Sa Font Nova", se "Font d'es Retjet", y otras que podríamos seguir enumerando. Dichas aguas tiene la particularidad de brindarse finísimas, salubres y mineralizadas, y que, parece tan solo ofrecerse para su embotellamiento, adosamiento de etiqueta o membrete y precinto de origen, de la que sin lugar a dudas (a pesar de la distancia) nos sonreiría en nuestras mesas y nos consideraríamos estupendos y seguros clientes. Sin embargo en la planicie de nuestro valle, los alumbramientos y perforaciones se han ido sucediendo en todos los terrenos y realizando repetidas pruebas en distintas profundidades y desgraciadamente el agua se ha mostrado remisa y pobremente "retraída".

Apartándome del orden cronológico del tema, casi viene a cuento el recordar lo que sucede con el célebre lago de Palestina, en la extremidad meridional de Siria; enclavado no muy lejos del Valle del Jordán, conocido con el nombre de Mar Muerto. Posiblemente no pueda igualarse en ninguna otra parte del mundo, teniendo en cuenta que la gran ciudad de Jerusalén, está elevada a setecientos metros sobre el nivel del mar, y a extramuros de la vieja ciudad de David, se encuentra la Fuente de la Virgen. Desde Jerusalén, siguiendo el camino de la nueva aldea de Jericó, y camino de la Posada del Buen Samaritano, hasta el Valle del Jordán, distan solamente unos treinta y siete kilómetros y sin embargo nos encontramos y cuatrocientos metros por debajo del nivel del mar, es decir, que a mil cien metros de altura está la Fuente de la Virgen, como también se le llamó el Pozo de Siloé, algo más distante. Ya puede uno suponerse la diferencia en cuanto a temperatura por los vientos oreados y frescos de las altas montañas, al

encontrarse a una hora de camino de la ciudad de Jerusalén, y sumidos en un desnivel tan riguroso de mil cien metros bajo los tórridos calores más que tropicales achicharrantes, y que durante todo el camino no se encontró ni un pequeño indicio de



Pozo de agua pública denominado d'En Dames. — (Foto Juan Verda)

agua. Por todos los lados se agrupan grandiosos peñascos cadavéricos entreabiertos, pareciéndose a un desierto salpicado de oscurecidos riscos, que yace hirviendo bajo un sol abrasador. Las dulces aguas en su paso del río Jordán son prolíferas en palmeras, sauces, tamariscos y cañas.

El Mar Muerto, se encuentra en el fondo de una gran depresión del terreno cuyo nivel de sus aguas, repito, se encuentran a 400 metros más bajo que el Mar Mediterráneo. En sus aguas no hay la menor señal de vida. No viven los peces, ni crecen hierbas ni plantas acuáticas debido a que sus aguas son estériles y están muertas. Es una especie de olla de una superficie de 936 kilómetros cuadrados, sin posibilidad de desagüe y recibiendo del río Jordán y otras corrientes tributarias una cantidad diaria de agua cerca de siete millones de toneladas mezclada con materias sulfurosas y nitrosas. Estas aguas están sometidas a un terrible calor evaporándose diariamente casi la misma cantidad de agua que recibe dejando residuos y depósitos de sales amén de otras sustancias químicas del mar. Basta sumergir la mano en el agua y en segundos se queda blanca de un amargo salado y repugnante al paladar. Sin embargo, parece ser que los siete millones de toneladas de agua que recibe es agua dulce, pero, no puede aprovecharse ni una sola gota.

En una gacetilla del pasado diciembre nuestro corresponsal en Andraitx, se dolía de que, el manantial de agua encontrado en los molinos del Coll Andritxol, había cesado

en gran cantidad cuando precisamente las obras de canalización estaban a punto de finiquitar. Adolece muy de veras cuando la fuente esté en vías de extinguirse, y al concesionario tenga cargado en su haber a una cantidad que redondee varios millones de pesetas. Sí, es una pena.

Por otra parte, añadiría de que San Telmo está de enhorabuena. Aireábamos hace unos meses que en los terrenos de Son Ellobeta, propiedad de D. Antonio Juan Castel (a) de Sa Plaça, había encontrado

en el alumbramiento de sus pozos un importante manantial de agua potable. Señalábamos que las primeras pruebas verificadas en el pozo número uno manaba un caudal de cuarenta toneladas hora. Posteriormente, y suponiendo que la población de San Telmo sea de unas 20.000 personas, (según prescribe la Ley) para su continuado mantenimiento es indispensable que el pozo suministrador supere las 100 Tn/h. es decir, 100.000 litros hora. Dichas pruebas oficiales fueron efectuadas en verano durante tres días y tres noches consecutivas, ante el señor Ingeniero de minas, por lo cual ya una vez verificadas éstas, se procedió nuevamente al sondeo de sus niveles sobrepasando las pruebas ya dichas de los 100.000 litros hora, y el agua superó con creces el mantenimiento de su nivel.

Una riqueza acuífera en manos de su propietario D. Antonio Juan, y con ello un enorme beneficio que redundará en pro de todos los usuarios y establecimientos hoteleros, propietarios o arrendatarios de chalets o "villa".

No pensemos por ahora quien será el adjudicatario o concesionario de la (supuesta) traída de aguas canalizada a San Telmo. El tiempo y las personas serán a fin de cuentas quienes decidirán el futuro de cara a un proyecto muy próximo a realizar. En definitiva, esperemos con impaciencia que el agua potable nos sonría comodamente en las casas de nuestro San Telmo, y que la solución resuelva para siempre lo que fue un embrollo, verdadero y acuciante problema.

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fonde en 1924)
8, rue Geoffroy-Marie - PARIS-X

Près des Folies-Bergère
Téléph. : Taitbout 71-00

Pendant le Dîner

Chants et danses régionales d'Espagne
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants

326, rue Saint-Honoré — Paris (1^{er})
Téléph. : OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE
ARBONA - NOVIK

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine.
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)

Téléphone : Co. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cafés)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR

DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN

Tel: 66-15-67

EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe

Tél. : 47-38-46

49, Place d'Erlon — REIMS

PARIS

* Notre jeune ami M. Toni Garau, après un court séjour à Majorque, auprès de ses parents et ses nombreux amis, est rentré enchanté de son séjour.

ANGERS

* Nos très chers amis M. et Madame Jean Palmer, ainsi que leur charmante fille Betty, passent leurs vacances à Majorque. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

* Souhaits de bon retour à Madame Marc Palmer, qui a passé quelques jours en famille à S'Arracó.

ANGOULEME

* Notre cher ami M. Raymond Alemany, après un bon repos pris à San Telmo, parmi les parents et amis, est de retour parmi nous. Sincères amities.

BEAUVAIS

* Nos chers amis M. et Mme. Jean Aubert accompagnés d'un de leurs fils, et de quelques amis, après avoir passé une quinzaine de jours à Majorque ou il faisait très beau; et avoir rendu visite aux nombreux et fidèles amis qu'ils ont la-bas, sont de retour parmi nous.

BREST

* Mr. et Mme. Enseñat; ainsi que leur fille, ont eu la grande joie d'aller passer leurs vacances de Pâques à S'Arracó à la satisfaction de toute leur famille. Cette joie a cependant été attristée par la décès de Mme. Francisca-Ana Enseñat Alemany "Perete", mère de notre Cadet Mr. Pedro Enseñat et c'est avec une profonde tristesse qu'ils ont repris le chemin de retour en emmenant avec eux le frère de Mr. Enseñat, Don Juan Enseñat Alemany, vicaire de S'Arraco. Au passage, ils ont été salués leurs amis Mr. et Mme. Alberti, leur fille Madeleine ainsi que leurs cousins Mr. et Mme. Henri Hamon; à St. Nazaire,

D. Juan Enseñat célébra en la cathédrale de St. Nazaire une messe pour sa mère défunte; l'assistance était composée de nombreux Cadets de Majorque.

L'association des Cadets de Majorque et de Paris-Baléares, en ces douloureuses circonstances adressent à sa famille leur très profonde sympathie et leur plus sincères condoléances.

* Le 27 Mai a été célébré, en la Basilique de notre Dame du Folgoët, qui est une des plus belles églises gothiques de Bretagne (datant du XV^e siècle) le mariage de Mr. Gérald Jaffrès et de Melle Catherine Munar, fille de notre fidèle Cadet, Mr. Et Mme. Antoine Munar de Costix.

La cérémonie fut très réussie. L'église était admirablement décorée de fleurs, qui faisaient ressortir et rehaussaient la beauté juvénile de la mariée. A l'issue de la cérémonie, un grand banquet fut servi à Pont du Chatel, aux nombreux invités.

Nous souhaitons tous aux nouveaux mariés de longues années de bonheur et de félicité.

* Après un bon repos pris dans le calme reposant de Moscardi et sous le ciel ensoleillé des Baléares, Mr. et Mme. Pedro Tugores ont repris leurs occupations dans notre ville.

F. Enseñat.

LE HAVRE

* Nous apprenons avec une sincère émotion, le décès, à Palma, en son appartement: Calle Soldado Cifre Gomila, de notre regretté compatriote et ami: D. Joan Marques, habitant de notre cité: "Villa des Falaises" 6, Rue Docteur Suriray. El était reparti du Havre fin dernier, afin de passer quelques mois de congé à Majorque, qu'il aimait

tant... Hélas! cette "temporadeta" devait le mettre sur le chemin de son Eternité! selon les termes de la lettre d'un de ses amis remis au Secrétariat le 3 Mai dernier:

... "Vous ne reverrez plus l'ami Jean Marques du Havre. Il a été inhumé jeudi dernier, 25 Avril à Palma. Le lendemain du jour où il était rentré de France, il a été frappé d'une congestion cérébrale, qui l'a paralysé à moitié, lui faisant perdre l'usage de la parole. Conduit à la Clinique, quand les médecins ont commencé à avoir de l'espoir de le sauver, une forte bronchite s'est déclarée, elle devait l'étouffer malgré l'oxigène qu'on lui a donné. Il n'a été malade, en tout que dix jours: il nous a quittés après avoir terriblement souffert... J'ai fait une chronique qui sera insérée dans la rubrique: LE HAVRE..."

Voilà donc encore l'un de nos nôtres qui nous a quittés. La Colonie Majorquine du Havre, éprouvera une grande peine. Jean Marques y était honorablement connu depuis de longues années. Chacun le regrettera pour sa gentillesse et sa fidèle amitié. Les Cadets de Majorque et Paris-Baléares s'associent de tout coeur au deuil de sa famille douloureusement éprouvée. E.P.D. Notre secrétaire général, ami intime du disparu et de la famille, a célébré plusieurs messes pour le repos de son âme; il vous demande de ne pas l'oublier dans votre souvenir et dans vos prières fraternelles!

J.R.

* C'est avec bien de la peine et un profond chagrin, que nous avons à l'âge de 70 ans, de notre très cher ami M. Jean Marques ancien fruitier



dans notre ville, survenu à Palma où il avait pris sa retraite.

Notre très cher ami, était de ceux que venu très jeune ici, avait peiné durement pour se créer une place au soleil, puis à la fois pour élever dignement ses enfants, et leur éviter

Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Téléph. 70 - 18 - 12
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises
Botifaras - Botifarones, etc.
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

les souffrances endurées lui-même au début de carrière. Il avait passé de nombreuses années au Rond Point où grâce à sa compétence, à son amabilité, au choix des marchandises, aidé par sa courageuse épouse, le négoce fut florissant avant que le magasin victime du progrès soit exproprié lors de la construction du tunnel routier, et ce avant de prendre à Palma une retraite bien méritée. Mais, il avait conservé la nostalgie de la Force Océane, et du commerce qu'il avait dans le sang. Aussi on le voyait chaque été venir passer ici la saison estivale, et en homme bon, charitable. Toujours prêt à rendre service, il aidait ses nombreux amis, qui grâce à lui, pouvaient prendre un peu de repos. Il était parmi nous, dix jours à peine avant sa mort; jovial, plein d'élan, heureux, comme nous l'avons toujours connu, et nous étions loin de penser qu'il nous quittait pour toujours.

Nous serons nombreux à regretter sa silhouette familière, et à conserver longtemps le souvenir de l'ami cher, grave dans nos coeurs, trop tôt disparu.

Nous prions sa femme éplorée, ses enfants, ainsi que toute la famille, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

G.S.

LE MANS

* C'est avec tristesse et beaucoup de peine que nous avons appris le décès à l'âge de 72 ans, de notre ami, M. Antoine Vicens, survenu alors qu'il était ici en vacances chez ses enfants, grossistes en primeurs dans notre ville; laissant la famille et les amis dans le plus profond chagrin.

Venu en France très jeune, il avait beaucoup travaillé pour se créer une bonne situation économique après avoir bien élevé ses enfants. Bon commerçant, jovial, agréable, son négoce connut rapidement un prestige certain.

Depuis quelques années il vivait à Palma, d'un repos bien mérité, ayant laissé le commerce à ses enfants; mais la nostalgie du pays faisait qu'il venait de temps à autres se retremper dans l'ambiance des primeurs, revoir notre ville où il n'avait que des amis. Et c'est ici, au cours d'un séjour parmi ses enfants qui étaient si heureux de le chérir, que la mort la surpris.

Nous prions ses enfants, petits enfants, ainsi que toute la famille, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

LIVERDUN

* Mr. et Mme. Jean Morlot, de Liverdun, Meurthe et Moselle, ont eu la douleur de perdre une de leurs tantes, à Campanet (Balears): Sra. Margarita Gual Bisquerra, le 16 Avril dernir. E.P.D. C'était la dernière soeur de leur père; c'est toujours triste de penser aux familles qui s'éteignent ainsi! Heureuse-

ment, il reste le souvenir d'une belle vie bien remplie et de l'affection qu'elle prodiguait si généreusement à tous ceux qui l'approchaient... Les Cadets de Majorque et Paris-Balears adressent à la famille endeuillée leurs condoléances les plus sincères et l'assurance de prières très ferventes!

MARSEILLE

* Nos très chers amis M. et Madame Jean Enseñat, membres bien-fauteurs de ce journal, sont partis à Majorque pour quelque temps.

Nous leur souhaitons bien de la joie et un agréable séjour.

NANCY

* Après un court séjour à Majorque, a repris ses occupations commerciales, notre ami M. Paul Coll.

* Après un agréable séjour à Soller, notre amie madame veuve Coll, née Marie Trias, est de retour parmi nous.

NANTES

* Meilleurs souhaits d'agréable séjour, à nos chers amis M. et Madame Mathias Garau, qui passent un mois de vacances auprès de leurs enfants et amis, dans leur cher Nantes; et bon retour à S'Arraco, où ils vivent retirés de tout souci.

* Notre ami et Correspondant, Toni Vich (Viguet), est denouveau reparti pour quelque temps dans sa retraite "Le Muscadet", son sympathique ermitage de S'Arraco, où il pense résider quelques mois, au bon soleil de Majorque. Il recommande à tous ceux qui avaient l'habitude de régler les cotisations entre ses mains de bien vouloir se mettre en règle en adressant directement leur paiement par Virement Postal ou Chèque Bancaire: Les Cadets de Majorque Reims, C.C.P. 1.801.00 Paris.

"Deu me don salut y vida
Ell qui en el món m'ha posat
Es s'amic qu'Ell ha gridat.
Les tengui amb harmonia
Els que queden de avuy en dia
Siguin bons i honrats
Me pardoni si li som voltat
De ser devot algun dia! ..."

Viguet

PERTUIS

* Nos bons amis M. et Mme. Jean Palmer, sont partis pour S'Arraco auprès de leur chère maman.

Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour.

ROUEN

* Nous avons appris avec tristesse et un profond chagrin, le décès de notre très cher ami, M. Monserrate Martorell, débitant dans notre ville, survenu après une longue et pénible maladie, supportée avec une exemplaire résignation; laissant parents et

amis, dans la plus grande consternation.

C'est un homme bon, agréable, doux toujours aimable, commerçant inné, d'une rare compétence, qui vient de nous quitter.

Nous l'avons connu Rue des Charrettes. Pendant la dernière guerre, sinistre, ayant tout perdu sous les bombardements, se reinsta-



lant provisoirement non loin de l'actuelle Gare Routière, prêt à recommencer avec l'aise de sa courageuse femme, une nouvelle vie; avant de s'installer définitivement Place Beauvoisine. Il a peine durement pour élever ses enfants, et se créer une place au soleil. Or c'est au moment où il aurait pu se distraire un peu, se retirer dans un lieu calme, et se donner un peu de bon temps, que le Destin l'a enlevé à l'affection des siens.

A sa veuve éplorée, à ses enfants, et à toute la famille, nous disons toute notre chande amitié en ses jours de peine, et prions pour le repos éternel de son âme, que Dieu avra certainement recueillie car il n'avait fait que de bien ici bas.

SAINT-GAUDENS

* Notre très cher ami M. Jean Bauza, après un court séjour à Majorque auprès de ses familiers et amis, est de retour parmi nous.

SAINT-MALO

* Mr. et Mme. Barthélemy Arbona, de Parame, Avenue des Sapins, sont heureux de vous faire part de la naissance d'un revissant petit garçon, prénommé. Vincent. Nous adressons nos bien sincères félicitations aux heureux parents sans oublier nos vœux de prospérité et de bonheur à leur cher petit Vincent!

SAINT-NAZAIRE

* Après avoir passé quelques jours sous le beau soleil de Majorque, à Palma. San Telmo, etc., nos chers amis M. et Madame Guillaume Simó, sont de retour parmi nous.

SEVRES

* Nous apprenons avec plaisir que Madame Jacques Ginestra (épouse de notre fidèle et dévoué ami et Cadet, Jacques Ginestra) est enfin sortie de la Clinique. Après une longue et pénible année d'épreuves de santé: elle a subi cinq opérations... elle a repris avec joie et confiance la vie familiale auprès des siens. Avec patience, elle effectue lentement mais sûrement sa réintégration à une vie plus normale, grâce à des exercices de marche et de réadaptation... Nous adressons à notre amie éprouvée tous nos vœux de bonne convalescence et un prompt retour à une parfaite santé, près de son cher mari et de tous les siens!

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE
PAR L'APPORT DE
SON JOURNAL...
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE
COTISATION?**

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE
Téléph. 21 00 66

- BALEARES: AVANT-SAISON 1974, jusqu'au 6 Avril 1974,**
Départ tous les samedis.
Prix pour une semaine: à partir de 690 Frs. (+ augmentation pétrolière).
- BALEARES: SAISON 1974: tous les lundis à partir du 6 Mai 1974.**
Prix: pour une semaine, en Hôtel-Club, tous frais compris, vin aux repas, 850 Frs. (+ augmentation pétrolière).
- 3ème Semaine GRATUITE, pour les départs du 24 Mars au 27 Mai. (Dans certains hôtels, vin inclus aux repas).

N. B. Pour Tous renseignements complémentaires, renseignez-vous à nos bureaux: 104, rue Paul-Doumer, LE HAVRE - Téléph. 21.00.66.
Conditions spéciales aux CADETS DE MAJORQUE, du HAVRE et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent, à jour de la cotisation 1974.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

HOTEL NACIONAL
1.ª Categoría

Tennis - Piscine particulière
Paseo Marítimo
Tél. 23 29 46 - 23 07 26

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER
Tel. 23 16 22 - Plaza Gomilla
Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-
RESPONSABLES TENGAN LA BON-
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-
NICAS A LO MAS TARDE EL 30
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

* A principios de mayo, el hogar de nuestros amigos D. José Simó Quiñones y D.ª Matilde Martí Andreu se vió alegrado por la llegada de una preciosa niña a la que se impuso el nombre de Matilde.

Nuestra sincera enhorabuena a los felices padres, extensiva a los abuelos, "Cadets", D. José Simó Alemany y esposa.

* El pasado día 28 de abril, el hogar de nuestros muy queridos amigos D.

Antonio Juan Enseñat y D.ª Margarita Vich, se vió alegrado con el nacimiento de su primogénito, un robusto varón que se llamará Jean Jacques.

Felicitemos sinceramente a los felices padres, así como a los abuelos del recién nacido, D. Jaime Vich Ripoll y esposa.

* Falleció nuestro buen amigo D. Miguel Flexas, siendo su muerte muy sentida tanto por sus familiares como por sus numerosos amigos.

D. Miguel después de pasar su juventud en Francia antes de la riada turística, vino a esa cuando empezaron a venir los extranjeros a disfrutar de nuestro sol; alcanzando rápidamente un puesto privilegiado en el ramo de la hostelería, por su fama de cocinero de primera clase, sus dotes comerciales, y su carácter amable, siempre abierto al diálogo, disfrutando de numerosas amistades que le van a añorar.

Testimoniamos a su apenada esposa, hijos y en general a toda la familia, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

* Después de sufrir tremenda dolencia, contra la cual nada pudo de la ciencia médica, falleció nuestro muy querido amigo D. Juan Marqués, cuando contaba apenas 70 años, dejando a sus familiares y numerosos amigos, en el mayor desconuelo.

Hombre simpático, de trato agradable, nuestro amigo Juan, muy bien relacionado, tenía numerosas amistades tanto aquí donde vivía jubilado, como en Francia, donde había tenido un importante negocio de frutos durante muchos años. Su muerte tan imprevisible como inesperada, ha sido muy sentida en la ciudad.

"PARIS BALEARES" eleva al Cielo una oración para el descanso de su

alma, a la par que testimonia a su afligida esposa, hijos, hija, y en general a toda la familia, la expresión de su muy viva condolencia.

* Tuvo lugar en el Centro Sindical de Formación Profesional de Hostelería Balear, la clausura de los Cursos de perfeccionamiento para profesionales de hostelería. Este curso que a lo largo de doce semanas se han impartido en el citado Centro, acogidos a la ayuda del Fondo de protección del Trabajo, del Ministerio de Trabajo, corresponden a las especialidades de Cocina, Bar, Restaurante, Gobernantas, Administración Hotelera, (Conserjería, Recepción y Administración), Mandos intermedios.

En el mismo acto tuvo lugar la clausura del séptimo Curso de Formación de Mandos Intermedios (Mayordomía), para la Compañía Trasmediterránea.

* Mallorca entera, conmemoró con gran júbilo el 400 Aniversario de la beata mallorquina Santa Catalina Thomás, todas las parroquias de la Isla, se sumaron a este homenaje de la Santa valldemosina.

* Palma ya cuenta con una nueva sala cinematográfica, se trata de la reciente inaugurada que lleva por nombre "Cine Versalles", dotada con todos los adelantos del séptimo arte, siendo regido el nuevo local por la famosa empresa "Combis Films, S.A." a la cual felicitamos cordialmente.

* La palmera del Lírico ha muerto. Como ciudadanos, sentimos pena por la desaparición de este ejemplar único en Palma (22 metros de altura), la noticia nos llegó con la primavera y la celebración del día del árbol ya que dicha palmera era todo un símbolo de S'Hort del Rei, por los recuerdos entrañables que encierra.

* El abastecimiento de agua de la zona de levante, fue aprobada en el pleno Municipal, lo que supone una mejora de capital importante para la marcha del servicio en Palma, al igual que a muchas barriadas. El presupuesto global para dicha obra asciende a 205 millones de pesetas. El Sr. Izquierdo asegura que con el aumento de la red prevista se dispondrá de un caudal previsto para quinientos mil habitantes, es decir el doble de la población actual de Palma.

* Se iniciarán a finales del presente año las obras de una nueva estación de Ferrocarril subterránea, al mismo tiempo que se estudiara la posibilidad de instalar un "metro" subte-

ráneo, que recorra toda nuestra Ciudad, incluído barriadas y pueblos vecinos, lo cual ha despertado gran interés entre todos los habitantes.

* Como cada año, en el bello marco de la sala de fiestas Tagomago, patrocinado por el Periódico Baleares, se celebró la elección de Maja de Baleares 1974, recayendo dicho título a la bella señorita de Binisalem Paqueta Martí, siendo sus dos damas de honor Margarita García y Mari Trini Borrás, reciban estas encantadoras señoritas que representarán a nuestra provincia en la elección de la Maja de España, nuestra cordial felicitación.

* En la Iglesia de San Nicolás de nuestra Ciudad, se celebró un funeral por el alma del que fue presidente de la República Francesa George Pompidou. El acto estuvo presidido por nuestras primeras Autoridades y los componentes del Cuerpo Consular francés acreditado en nuestra Ciudad. Asistiendo también numerosos miembros de la colonia francesa y público en General.

* Con el rigor acostumbrado, Palma celebró, las tradicionales procesiones de Semana Santa, las cuales se vieron muy concurridas de fieles, así como el itinerario que estaba abarrotado de público, entre los numerosos extranjeros que seguían con devoción el paso de ella.

* Con gran brillantez finalizó la "I Semana Internacional de Palma" "VI Trofeo Princesa Sofía" siendo el ganador de éste Duvallet y Lecrit (Francia), el "Fortuna", de D. Juan Carlos y el "Fortuna" de Ib Andersen, primeros clasificados en la clase "Dragón" y "Solig". La entrega de trofeos, estuvieron junto a nuestra primeras autoridades el Presidente Nacional de Vela, el Príncipe de España D. Juan Carlos entregó el monumental Trofeo que lleva el nombre de su egregia esposa -ausente por asistir a las exequias de su tía la Duquesa de Aosta- ganado por los franceses que compartieron en la clase "470"

* Falleció en nuestra ciudad, nuestro buen amigo D. Miguel Seguí (Rat), a los 60 años de edad, el infortunado periodista, era Presi-

MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomilla

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

«Villa Catalina»
Diariamente incluso domingos
SAN TELMO

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 44
PALMA DE MALLORCA

dente de la Asociación de la Prensa de Baleares y Director de "Hoja de Lunes", y redactor del periódico "Baleares", así como Cronista de Honor del R.C.D. Mallorca. E.P.D. nuestro buen amigo (Rat), y reciba se desconsolada esposa D.^a Mercedes Luis Molinos y demás familiares el más sentido pésame de todos los componentes de este mensual PARIS BALEARES.

Daniel

ANDRAITX



* La Semana Santa en nuestra Villa, va a menos considerándola en el sentido tradicional. Muchas funciones religiosas suprimidas (Los doce sermones, la Procesión del Jueves Santo, etc) Desde luego, a las procesiones, recordamos con gran esmero remontando unos años atrás, el sacrificio que hicieron todos los jóvenes andraitxoles, en aquella desaparecida congregación Mariana y en colaboración del pueblo tras varios sorteos y rifas, lograron comprar dos bonitos pasos, que fueron la admiración y orgullo del pueblo andraitxol, formando la cofradía de la Congregación, más tarde se fundó la Cofradía de Nuestro Padre Jesús de Andraitx, con su Banda de Trompetas y Tambores, pues bien, este año, no tuvimos procesión del Jueves Santo, por lo cual fueron numerosos los andraitxoles que se trasladaron al Puerto, S'Arracó y Palma, y naturalmente esto dio una nota de más pobreza a la procesión del Viernes en nuestra villa, la cual corrió el itinerario acostumbrado de nuestra villa, con escasa concurrencia, no desfilando los pasos más arriba indicados, lo cual por un lado justifica en cierto modo la suspensión, si bien no ha sido tan solo en Andraitx en donde se ha suspendido la procesión del Jueves Santo, sino también en Binisalem y otros pueblos de Mallorca, si bien tenemos que ser sinceros esta suspensión ha caído muy mal en nuestra villa, por lo cual esperamos que el año que viene nuestra villa vuelva de nuevo a tener las procesiones del Jueves Santo y Viernes, como era habitual en nuestro pueblo.

* La comisión de fiestas de San Pedro, ya se ha puesto en marcha para la organización de la fiesta mayor del pueblo, que según rumores como es habitual en estos últimos años correrá a cargo del C.D. Andraitx, en nuestro próximo número les informaremos del programa completo de las Fiestas de San Pedro 1974.

* Nuestro Ayuntamiento, está construyendo en la entrada de la Urbani-

zación del Castillo de Son Mas, un bonito parque infantil, así como está plantando varios árboles para plantar en una céntrica zona verde, cosa de que hace unos años somos huérfanos.

* El C.D. Andraitx, en un acto lleno de simpatía, entregó antes de iniciarse el encuentro Andraitx-Petra, un bonito ramo de flores a la esposa del entrenador D. Guillermo Bonet, por los servicios que presta su marido desinteresadamente con el club, tras una gran salva de aplausos por el público y acompañada por los árbitros y capitanes del equipo la Sra. Antonia de Bonet, hizo el saque de honor, bonito acto de la directiva que la afición apremio con sus aplausos.

* Sin duda alguna, Muebles Casado, está sonando fuerte en nuestra villa, ya que son muchos los andraitxoles que compran sus muebles en esta casa la cual está dotada de todos los muebles modernos de clase y de estilo, al igual que su gran gama de electrodomésticos y joyería, al mismo tiempo que es una casa especialista en amueblar apartamentos y chalets, lo cual ha obligado a la prestigiosa casa a abrir una sucursal en Palma en la Avenida de San Fernando n.º 136 y 134, para poder dar más facilidades a su demanda, mucho nos alegra que la casa de muebles Casado vaya prosperando dando al mismo tiempo más nombre a nuestra querida villa con sus anuncios en todos los Cines de Palma y Radio Popular.

* El Club Petanca Andraitx, celebró por todo lo alto su anual Torneo Autocares Pujol, en el cual tomaron parte todas las tripletas federadas de la Isla, nuestra felicitación a los organizadores y en particular a su presidente D. Baltasar Pujol.

* Se han iniciado en nuestra villa, los turnos de las primeras Comuniones, modificadas este año, con varias protestas de los padres de los comulgantes.

* Andraitx, estuvo presente a la anual romería de Pancaritat, que cada año organiza el pueblo de S'Arracó, en colaboración de la Sociedad de Vecinos de San Telmo, a pesar de que el tiempo no acompañó en este inolvidable día la juventud regresó muy contenta de esta inolvidable diada de Pancaritat de la playa de San Telmo.

* Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos D. José Casado y D.^a Pepa Llamas, con el nacimiento de un robusto varón que en la pila Bautismal recibió el nombre de Tomás, siendo sus padrinos D. Carlos Llamas y Mari Sánchez, reciban los venturosos papás propietarios de Muebles Casado nuestra cordial enhorabuena.

* Falleció en Palma a la edad de 70 años, nuestro buen amigo y paisano D. Sebastián Palmer, propietario del

(Bar Tulsa), las exequias en Palma y el funeral en nuestra villa, se vieron concurridísimos de familiares y amigos. E.P.D. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

* En el Altar mayor de nuestro Templo Parroquial recibió por primera vez el Pan de los Angeles el niño Baltasar Juan Bonet, hijo de nuestros amigos los esposos D. Baltasar Juan y D.^a Antonia Bonet.

Finalizada la función religiosa se sirvió un exquisito lunch en el Restaurante de "Son Mas", reciba el nuevo comulgante y sus respectivos padres nuestra cordial enhorabuena.

* Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos D. Antonio Alemany (Maestro de Obras) y D.^a Nónita De Luque, con el nacimiento de un robusto varón primogénito del matrimonio que en la pila Bautismal recibió el nombre de Gaspar.

Reciban los venturosos papás, abuelos y padrinos nuestra cordial felicitación.

Han regresado de sus vacaciones, por distintos países y ciudades entre ellas Portugal, nuestros buenos amigos (Cadets) D. Gabriel Jofre y D.^a Kati Martí, a los cuales damos cordialmente la bienvenida.

* El pasado día 21 de Abril, hizo la primera Comunión en nuestra villa, la niña Juana Ana Covas Bordoy, hija de nuestros amigos D. Antonio y D.^a Antonia, acto seguido fue servido un lunch en los salones de la Sociedad. Reciba la nueva comulgante y familia nuestra felicitación.

* Se unieron en el lazo matrimonial en la Parroquia de San María de Andraitx, el joven Baltasar Pujol Roca con la simpática señorita Margarita Mayol Mora, finalizada la función religiosa los invitados y familiares fueron gentilmente agasajados en el bello restaurante de la ruta Andraitx-Estallench "Es Grau". Reciba la novel pareja que ha salido en viaje de luna de miel por distintas ciudades españolas, nuestra cordial enhorabuena.

* Parece ser que es ya inminente la reaparición del desaparecido semanario local "Andraitx", pues sabemos de dos grupos de personas interesadas en volver a resurgir nuestro añorado semanario, que bien podría reanudar sus actividades por las próximas fiestas de San Pedro, contando este nuevo semanal con ocho páginas, dedicando una de ellas a S'Arracó y otra al Puerto y las restantes a la villa, pero de todo ello hablaremos más en nuestra próxima crónica que será más extensiva sobre este tema.

* Se unieron en el lazo matrimonial en Santa María de Andraitx, el joven D. Carlos Llamas y la Sra. María López, a los cuales felicitamos cordialmente.

ARTA

* Día 28 del pasado abril celebró sus bodas de oro sacerdotales el Rdo. P. Rafael Ginard Bauçá T.O.R.

Coincidiendo con tan grata efemérides el Ayuntamiento de la villa le

COCINA INTERNACIONAL
GRILL SOBRE EL MAR

HOSTAL VILLA MAJA

PLAYAS DE SAN TELMO

(Abierto desde abril)



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR.
PENSION COMPLETA.

300 pesetas aproximadamente

Reservas por escrito

VILLA MAJA - SAN TELMO (Mallorca)

nombró Hijo Adoptivo de Artá, por su amor al pueblo manifestado por su obra poética, literaria y folklórica.

* Han llegado de Berazategui, Buenos Aires, los artanenses Gabriel Bisquerra Ferrer y Margarita Ferrer Gil, quienes, después de permanecer ausentes de Artá por espacio de 42 años continuos, han querido visitar a sus hermanos y familiares.

BINISALEM

* **Exposición de Pintura:** En la Caja de Cultura de la Caja de Pensiones de Binisalem, ha realizado una notable exposición de pintura, el conocido artista D. Nadal Ferragut Vidal. Ha resultado un éxito total por lo que felicitamos al afamado artista.

* **Bendición de las aguas potables:** Con asistencia de las Autoridades se procedió a la solemne bendición de las aguas Potables de Ca'n Arabí, que en su día han de abastecer a nuestra villa.

* **Una mejora que no admite espera:** En el cruce de las calles de Calvo Sotelo con la del General Goded, hay unos albañales de aguas pestilentes, que con demasiada frecuencia afloran a la superficie, despidiendo un olor ofensivo, y quien cree que esto es pura imaginación del cronista, que se de una vuelta por allí. Esto del hedor, sería lo de menos, si ello no implicase un peligro de infección, de consecuencias difíciles de prever, y fatales para los habitantes de Binisalem. Sabemos que varios médicos titulares de nuestra villa, han señalado por escrito el peligro a nuestra Alcaldía, sin que hasta ahora se haya hecho gran cosa para remediarlo. Creemos que el remedio debe ser urgente, sin esperas ni extemporáneas puntualizaciones.

* **Fallecimiento:** Ha fallecido en nuestra villa, el conocido industrial vinatero, D. Antonio Oliver Orell, a la edad de 79 años. Fue el fundador de los Vinos Oliver de merecida fama. A la familia del extinto, nuestro pésame.

Jaime Martí

ESTELLENCHS

* **Nuevo Restaurante.**— El pasado sábado abrió sus puertas al público, un nuevo restaurante con la denominación de "Es Coll d'Es Pi"

Se halla situado en el lugar que le da nombre, desde donde se domina el espléndido y ubérrimo valle de Estellenchs, próximo a selváticos peñascales que se prolongan hasta el pico de Galatzó cuya situleta se contempla desde los amplios ventanales del Restaurante.

La edificación no desmerece la belleza del paisaje, más bien lo enriquece, y en su interior se ha seguido una acertada distribución, completándola con mueblario de estilo mallorquín que le da carácter propio de la finalidad de sus servicios.

Consta de tres espaciosos comedores con amplios ventanales y terrazas que los circundan dando al visitante la impresión de que se halla suspendido en el espacio, desde donde se contemplan las panorámicas que lo circundan y la serpenteante carretera Andraitx-Estellenchs.

Deseamos que estos aciertos de "Es Coll d'Es Pi, S.A." sean premiados por los visitantes y residentes de estos admirables parajes del incomparable "Parque Reserva del paisaje de Mallorca" con que oficialmente ha sido declarada esta costa NO. de la Isla.

Nacimientos

* El hogar de nuestros amigos D. Pedro Bosch Bestard (Maestro de Obras) y esposa D.^a Magdalena Palmer Riera, se ha visto aumentado con el nacimiento de una niña, la primogénita, a la cual se le impondrá el nombre de Antonia. Reciban los consignados padres; abuelos D.^a Antonia Bestard Perpiñá, don Antonio Palmer y D.^a Margarita Riera Terrasa y demás familiares, nuestra sincera felicitación.

Obitos

* A la avanzada edad de 83 años, falleció D. Rafael Nadal Palmer. Por su carácter bondadoso, atento y respetuoso, se hizo acreedor del aprecio de cuantos le conocieron y que han sentido vivamente la pérdida de tan ejemplar vecino.

A su esposa D.^a Rita Palmer Pal-

mer, hijos, Margarita, Miguel y Magdalena; hermanos políticos Juan y Antonio Palmer Palmer, hijos políticos y demás familiares, reciban nuestra sentida condolencia.

* A la edad de 78 años, ha fallecido en el predio de "Son Fortuny" de esta villa, D.^a Francisca Bauzá Bauzá.

La asistencia numerosa a las exequias y funeral en sufragio de su alma, puso de manifiesto el sentimiento de las muchas amistades que, en vida, se hizo acreedora con quienes la trataron.

A su esposo D. Jaime Alemany Enseñat y a sus hijos D. Gabriel Alemany Bauzá (Alcalde de este municipio y aparcerero del predio Son Fortuny) y Juana; hijos políticos D. José Florit y D.^a Catalina Palmer, nietos y demás familiares, reciban nuestro más sentido pésame.

PUERTO DE ANDRAITX

* La Semana Santa transcurrió en nuestro pueblo en un clima realmente propio de los actos que celebramos.

Se puede afirmar que todos los actos celebrados en torno a los misterios de Jesucristo, estuvieron muy concurridos de gente.

Cabe destacar la penitencia comunitaria como acto. la reconciliación con Dios y con los hermanos. Las otras festividades calaron hondo en el corazón de los porteños y visitantes que tenían como lema compenetrarse con los mismos sentimientos de Jesucristo, para participar después de su resurrección gloriosa. "Que per molts d'any poguem fer Pascua".

Finalmente es digno de consideración, en esta semana santa, concretamente el día de Pascua, una función religiosa anglicana en nuestro templo; inspirado en la nueva línea conciliar ecuménica. Esta, con la de Navidad, fue la segunda ceremonia celebrada en lengua inglesa en la parroquia de Nuestra Señora del Carmen

* No hay duda que el Puerto se está modernizando cada día más. En efecto, un magnífico órgano eléctrico acaba de ser obsequiado a nuestra Parroquia por la Galería "Artistas Reunidos". Se trata de un instrumento Farfisa, de dos teclados, de sonido muy superior en calidad al antiguo. Considerables aportaciones para la casa de Dios.

* Con mucha ilusión, afanosidad y ánimo; jóvenes del Puerto ensayaban desde ya bastante tiempo un festival que se celebró el sábado, día 20 de abril. Cuando salga a luz esta crónica, la fiesta estará terminada y las luces apagadas, esperando que habrá sido del agrado de todos y que el año próximo, podamos hacer otro todavía mas importante.

Pero, volviendo al presente Festival, les diremos que fue muy distinto de años anteriores, antuando sobre todo, juveniles del Puerto, presentandoles varios bailes, música,

obra de teatro y algún que otro chiste.

Se ha hecho un gran esfuerzo en la confección de los trajes y decorados, cuidando, en lo posible, los más mínimos detalles

Acudió numeroso público a esta pequeña fiesta loca, lo que prueba que todos participamos de la vida apacible en nuestro hermoso Puerto.

Verónica

SANTA MARGARITA

Club de Ajedrez

* Terminado el Campeonato Local de Ajedrez, organizado por el Club Ajedrez "Santa Margarita", se procedió a la entrega de trofeos. En una cena de compañerismo en el mismo Bar Perelló, donde tiene la sede este club, tuvo lugar la entrega de premios. El acto estuvo presidido por el Teniente de Alcalde, D. Juan Fornés Fullana, en representación del Ayuntamiento; estuvieron presentes también el Delegado de Ajedrez don José Navarro Soler y el secretario de la Federación Balear de Ajedrez. Por su parte estuvieron presentes también los directores de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, don Guillermo Malondra, de la Banca March en Sta. Margarita, don Domingo Fluxá, y del Banco de Crédito Balear, don Bartolomé Gili. Asistieron gran número de socios y los mismos ganadores del campeonato.

Trofeos

* Los bonitos trofeos fueron donados gentilmente por: el primero por el Magnífico Ayuntamiento; segundo por Banca March, Tercero por José Alomar, cuarto por Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, quinto por Banco de Crédito Balear, sexto por cafetería "Zodiac" de C'an Picafort; y luego cuatro medallas conmemorativas.

Premiados y Puntuación

La clasificación final terminado el campeonato quedó de la siguiente forma:

- 1.º Con 16 Puntos, José M. Vilaret,
- 2.º Con 15 Puntos, Rafael Matas,
- 3.º Con 14 Puntos, Sebastián Fornés,
- 4.º Con 11 Puntos, José Alomar,
- 5.º Con 9 Puntos, Pedro Oliver,
- 6.º Con 8 Puntos, Antonio Ferrer,
- 7.º Con 8 Puntos, Rafael Cladera,
- 8.º Con 7 Puntos, Antonio Frontera,
- 9.º Con 2 Puntos, Antonio Enseñat y
- 10.º Con 0 Puntos, Lorenzo Ferrer.

Diploma

Al término del acto el Secretario de la Federación Balear de Ajedrez dirigió a los presentes unas palabras para alentarles en estos buenos comienzos de una nueva sociedad de Santa Margarita. Seguidamente hizo entrega al Presidente del Club de un

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 85.
en LLUCHMAYOR: La Fuente, 40 - Teléfono 84.

Diploma concedido por la Federación Balear que textualmente decía: "Concedido al Club Ajedrez "Santa Margarita" quien se ha hecho acreedor por sus méritos y aprovechamiento en el C. Local".

Obras en el Templo

Hace aproximadamente un año que al tiempo que se estaba celebrando la Misa el Coro de la Iglesia amenazó ruinas, derrumbándose parte de él y agrietándose completamente. Los asistentes tuvieron, por supuesto, que abandonar las partes afectadas ya que amenazaba caerse.

Se estudió el caso y se empezaron las obras de derribo del coro. Los trabajos duros y peligrosos al mismo tiempo, fueron encargados a Construcciones Pastor, S.A. y hoy ya están acabados, habiendo desaparecido totalmente el Coro. Da ahora una sensación de mayor capacidad y mucha más seguridad.

Teleclub

El teleclub "Juventud" de Santa Margarita celebró su asamblea Anual entre sus socios. Se acordó instalar su sede en un local del Ayuntamiento, quien lo cede gratuitamente, así como renovar los miembros de la Junta Directiva. Así mismo se programó las actividades a realizar en el próximo curso. Se dió cuenta también del estado económico en que se encuentra el club.

La Junta Directiva quedó constituida de la siguiente forma:

- Presidente: Antonio Perelló,
- Vice-presidente: Caty Ribot,
- Secretario: Antonio Malondra,
- Tesorero: Bernardo Cifre,
- Vocales, Francisca Salas, Martín Dalmau, Caty Moragues, Jorge Poquet, Juana Ribas, Miguel Roig, Caty Nadal, y
- Asesor Religioso: Rdo. Mateo Cladera.

A. Perelló

SAN TELMO

* Este verano la circulación rodada estará de enhorabuena, ya que el piso de nuestra calle principal, desde Es Mollet, al puente de Sa Punta Blanca, estará debidamente asfaltada; gran mejora esa, que era anhelada desde muchos años.

* Ce fút un très grand plaisir pour nous, que de recevoir fins mars, la visite de nos chers amis M. et Madame Jean Aubert de Beauvais; qui en vacances d'hiver a Majorque, ont rendu visite a tous les amis qu'ils ont dans ce coin de l'île, dans l'attente de les retrouver lors des grandes vacances d'été, merci a eux, por leur gentillesse.

* La romería de Pan Caritat fue celebrada el lunes de Pascua en lugar del miércoles, como era tradición; para aprovechar los transeuntes de un día festivo y la pre-

sencia de los palmesanos que pasan aquí sus fines de semana. Los tradicionalistas se quejaron que se nos quitaba el poco folklórico que nos queda, amén de que la mayoría de los pocos que acordaron tal cambio de día, no son naturales del pueblo; como tampoco lo eran, los concejales que deshicieron por su voto a S'Arracó-Villa, el 31 de marzo de 1930.

Eso dicho, hubo un gentío inmenso en la romería y como la fiesta la hace el público —sobre todo la juventud— la verdad nos obliga ha decir que fue un verdadero éxito.

Es de lamentar la lluvia que cayó por la tarde, impidiendo la celebración de los actos previstos sobre el mar.

La fiesta estuvo amenizada por el desfile de cabezudos con la música de Esporles, que permitió el baile de boleros sobre la era de la torre, y los Aires Trapenses, un selecto grupo de niñas y niños arraconenses que dirige con gran acierto D. Dionisio García; mientras que la juventud, tuvo su verbena en los salones del Aquarium.

* Nuestro particular amigo D. Ramón Alemany "Bril-lo", comerciante en Angoulême, después de pasar unas cortas vacaciones entre sus parientes y amigos, regresó a su punto de residencia.

* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestros buenos amigos D.^a Apolonia Flexas "Matinade" y M. Roger Lacayeux; llegados de Francia, a fin de pasar la temporada estival entre nosotros.

* El hogar de nuestros muy queridos amigos D. Antonio Juan Enseñat y Dña. Margarita Vich se ha visto alegrado con el nacimiento de su primogénito, un robusto varón, que se llamará Jean-Jacques. Felicitamos sinceramente a los papas, así como a los abuelos, D. Jaime Vich Ripoll y esposa.

S'ARRACO.

* Si bien es verdad que se sacrifican menos cerdos en las casas particulares, el hecho patente es que se ha terminado totalmente con la tradición que consistía en celebrar bailes de jotas y boleros amenizados con guitarra y "ferreguins" en todas las casas donde había jóvenes ávidos de divertirse; cosa que ya no puede ocurrir hoy, porque están hartos de la gran facilidad con que disfruta hoy la juventud del baile, en las salas de fiestas que existen por doquier.

Fuimos invitados no obstante este pasado invierno a varias "matances", y en una de ellas, donde había dos jóvenes hijos de casa, un buen amigo nuestro hizo las siguientes "glosas", cuando la chica para deleitarnos puso el tocadiscos.

A n'aquesta casa astone ei avia un bon ball a cada matances. i jo, conserf ses esperances de tornar-o veure qualque dia.

A tu Tóni y a tu Francisca vos toca dur-ó ben pensat. y es jovent tenir convidat per dur aqui molta alegria.

Salut desix a sa companya i dispensau si vos he faltat per meu compte jo mai he ballat i si en sabes, anit eu farie

Y al ver que la hija de la casa iba por él, después de poner un disco de música inglesas de esos tan horribles, añadió:

Quant jo he dit, ballaria Pensave está clar, amb un bolero, Per just engronsar es "Salero" eu poc fer, damunt sa cadira.

* Después de pasar algunos días con sus padres, nuestros muy queridos amigos D. Matías Grau y Dña. Margarita Flexas, el joven Toni Grau "Pagés" regresó a París donde reside.

* De Pertuis, y para pasar una temporada con su madre, vinieron nuestros particulares amigos D. Juan Palmer "Vileta" y Dña. Margarita Esteva "Pere-Geroni"

* Desde Marsella, vinieron nuestros muy queridos el joven matrimonio D. Juan-Antonio Enseñat "Juane" y Dña. Margarita Vich, hija de nuestros amigos D. Jaime Vich y señora, residentes en Palma.

* En nuestro templo se celebró, en presencia de numerosa concurrencia, un funeral en sufragio del alma del que fue D. Miguel Flexas "Seuvane" fallecido días antes en Palma donde vivía. El finado pasó toda su vida en el ramo de Hostelería, habiendo sido uno de esos expertos cocineros que le ganaron a nuestra villa, el seudónimo de "Villa de los chefs". A sus apenados familiares testimoniarnos nuestra muy viva condolencia.

* Nuestro cura-párroco D. Gaspar Aguiló Capó se despidió de nosotros, marchando como rector a Ca'n

Pastilla; pero guardando un domicilio personal en Sal Telmo, de cuya urbanización sigue ocupándose.

* Nuestros muy queridos amigos, los consortes Jacky Marqués y Nanon Ferrá han inaugurado un colmado en Palma, en el que les deseamos gran acierto y que tengan suerte.

* La calle del Porvenir —porvenir de grato recuerdo— está intransitable. Las personas de edad corren el riesgo de romperse una pierna a cada paso tan grandes son los baches; y cuando llueve, si uno cruza con un coche, se queda cubierto de barro. ¿Lo ignoran las autoridades?

* Se nos ha dicho que nuestra plaza de abastos sería derribada, para adecentarla la plaza.

También se dice que el convento de las monjas será adquirido por el Ayuntamiento para instalar en él, despachos administrativos, donde los empleados del municipio nos atenderán sin necesidad de trasladarnos por nada a Andratix. De ser eso verdad, lo agradecerían todos los Arraconenses. Pero se rumorea también que a cada cambio de concejales, suelen hacerse promesas que se olvidan pronto.

Nosotros lo único que nos interesa es poder dar noticias; y si son buenas mejor.

* Falleció a los 84 años de edad, después de larga enfermedad soportada con cristiana resignación



ESTALLENCHS - MALLORCA

Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE
AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO
RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS, CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56

Dña. Francisca-Ana Alemany "Pere-ta", viuda del que fue D. Juan Enseñat "Tele" dejando a sus familiares y amigos en el mayor descon-suelo.

Doña Francisca-Ana fue una de las primeras mujeres arraconenses que fueron a Francia en busca de una mejor situación económica al lado de su marido; y tuvo mucho que hacer para además del trabajo cotidiano, criar a sus hijos e hijas enseñándoles el buen camino. Retirada, era una mujer buena, simpática, de buen trato, siempre muy apreciada por el vecindario; prueba evidente de ello, el inmenso gentío que participó al funeral que se celebró, cuerpo presente.

A todos los familiares y especialmente a su hijo Pedro apreciado colaborador de este mensual, testimoniemos nuestra muy viva condolencia, a la par que elevamos al Cielo una oración para el descanso eterno de la finada

* Después de unas cortas vacaciones disfrutadas en su casita de San Telmo, salieron para Francia nuestros amigos, D. Pedro Enseñat "Pereta" su esposa, su hija, y su hermano el reverendo D. Juan Enseñat.

Nuestros amigos piensan regresar pronto, y definitivamente; a fin de tomar en Paguera, un colmado que han adquirido, y en el que les deseamos gran acierto.

* De Nantes ha llegado nuestro buen amigo Antonio Vich, para pasar el verano en nuestra compañía. Se lo agradecemos.

* Salieron para Nantes donde pasarán un mes cerca de sus hijos, nuestros buenos amigos D. Matías Garau "Pagés" y su distinguida esposa. Buen viaje y feliz regreso.

* Sufrió una intervención quirúrgica en una clínica palmesana, nuestro amigo D. Tomás Garau "Pagés". Le deseamos sinceramente, un rápido y total restablecimiento.

* Tuvimos el gusto de saludar a nuestros buenos amigos D. Juan Palmer "de Mestre Marc", su distinguida esposa, e hija Bettu, venidos a ver al otro gran amigo nuestro, D. Lorenzo Palmer "de Mestre Marc",

quien está algo delicado de salud y formamos sinceramente fervientes votos, para que se reponga bien.

* Después de permanecer tan solo unos días en esa, regresó a Saint-Gaudens, nuestro buen amigo D. Juan Bauzá, "Carboné"

* Tuvimos la visita de nuestros muy queridos amigos D. Guillermo Simó "Marieta" y su distinguida esposa, venidos de Saint Nazaire, a pasar unos días bajo el clima mallorquín.

* Don Dionisio García, creador de Aires Trapenses, la Agrupación Folklórica local, ha presentado dos canciones suyas "Isla de Mallorca" y "Puerto de Andraitx", al Festival internacional de Benidorm que se celebrará al curso del próximo julio.

* Después de varios días pasados en esa, cerca de sus familiares, regresó a Angers, la señora Lucienne de Palmer, esposa de nuestro particular amigo D. Marcos Palmer "de Mestre Marc"

* El hogar de nuestros muy queridos amigos don Antonio Juan Enseñat y doña Margarita Vich, se ha visto alegrado con el nacimiento de su primogénito, un robusto varón, que se llamara Jean-Jacques. Felicitamos sinceramente a los papás así como a los abuelos, don Jaime Vich Ripoll y esposa.

SOLLER

* El pasado día 13 de marzo dió felizmente a luz dos preciosas niñas Doña Magui Ripoll Arbona, esposa del doctor D. Pedro J. Colomar Palmer; e hija de nuestros estupendos amigos "Cadets" Don Benito Ripoll Marqués y Doña María Arbona Colom.

Las dos primogénitas del matrimonio recibieron los nombres de Catalina y María respectivamente.

Nuestra muy cordial enhorabuena a los padres, y abuelos Sres. Ripoll-Arbona de Sóller, y Colomar-Palmer de Andraitx.

* El pasado día 6 de mayo marchó a París para pasar una temporada nuestro estimado amigo, D. Guillermo Vaquer. Le deseamos una feliz estancia en la capital del vecino país.

Estimar o no estimar

Estimar o no estimar
vet ací el truc dels nostres sentiments,
gusts y flaqueses sens comptar.
Tots volem que ens tenguin consideració
i ésser quelcom en la nostra imaginació.
De la terra veim sortir les plantes,
com en les mares veim formar-se els fills
qui demà deixaran el niu per a cercar l'amor

Jo crec en l'amor
perquè la vida sento.
No oblideu que quan no estigui
mai podré estimar.

Amor platònic, pur i sincer
hom riu de tot aquest romanticisme
però a l'home sensible per natura
li agrada escoltar aquets romanços
car li ajuden a viure.

Sentiments, gusts i flaqueses
despertem les nostres emocions
i els plaers d'un cor afamat
car ells són la saba
d'un arbre que arela en nosaltres.

Sense pares no podem existir
sense amor no podem viure
i de l'amor, que és vida,
surten els fills i els pares.

Avui i no demà
estimarem la terra
que ens ha vist créixer,
la mare que ens ha dat l'ésser
i el fogar que crearem.

Montcaire - Gener 1970.

CARTA OBERTA A TOTS ELS LECTORS DE "PARIS BALEARES"

Compatriotes:

Pensava escriure-vos en castellà, però després he reflexionat, que, entre mallorquins, era més adequat emprar la nostra llengua de bressol.

El motiu és el següent: Crec que, després de més de quinze anys de col·laborar a les columnes del vostre periòdic, ja ha arribat l'hora d'acomodar-me d'elles.

Sé perfectament que aquest adéu el llamentaran uns i se'n alegreran els altres puix que, no sempre, hom és moneda d'or por tothom.

Els primers, si volen, podran seguir tenint contacte amb mí a través d'altres periòdics. En quant als segons, els suplic me perdonin

les estones de mal humor que, amb els meus comentaris, he pogut ocasionar-los.

D'una cosa estic plenament convençut i és d'haver obrat en rectitud d'intencions.

Agraesc, al Comité Directeur de "Les Cadets de Majorque" les atencions que, sempre, m'ha testimoniado durant aquets anys. Y, desitjant llarga vida al "Paris Baleares" pel bé d'una Mallorca autenticament nostra; rebeu la germanivola consideració del vostre compatriote,

Joan Antoni Estades de Montcaire
Medaille Cervantes de
"Les Cadets de Majorque"

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

Restaurante

ES CAÑES

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER



Ce mois aux Baléares

* Au cours de 1973, 106.156 avions ont transporté 9.108.373 passagers aux Baléares; dont 81.206 avions et 7.096.716 passagers à Palma, 7.586 avions et 178.631 passagers à Mahón, et 17.361 avions et 1.533.032 passagers à Ibiza.

Cela ressort d'une statistique tenue à jour, par le Ministère de l'Information et du Tourisme. On espère dans les milieux touristiques dépasser ces chiffres cette année malgré la crise dont on parle un peu partout.

* A Porto Cristo a commencé le montage des éléments préfabriqués venus de Suède, et qui une fois fixés les uns aux autres, formeront le premier dock flottant de ce genre, existant en Espagne; destiné aux amarres des bateaux de plaisance. Huit spécialistes venus du pays nordique sont occupés à placer ces blocs de béton de telle façon qu'ils soient suffisamment articulés, à fin de résister aux flux grosses intempéries.

* Il est de plus en plus question de déplacer la périphérie, les gares de chemin de fer de Palma, tout en les reconstruisant au sous sol comme le métro; mettre d'avantage de trains, et plus rapides afin d'accélérer le mouvement. L'espace laissé vide permettrait d'agrandir la Plaza de España tout en la rendant plus agréable, à moins que les promoteurs immobiliers s'avisent d'y construire, un paté de 15 étages.

* L'hiver étant retardé cette année, les gelées nocturnes se sont produites en plaine, le jour même ou le Printemps entrant officiellement en Fonctions.

C'est ainsi que les paysans de Sa Pobla, ont dû aux environs de cette date, passer plusieurs nuits dans leurs champs de pommes de terre, prêts à mettre en marche l'arrosage par aspersion, afin que les jeunes pousses des plantes ne soient pas gelées. Au cours de la journée, le soleil aidant, les gelées ne sont pas à craindre.

* Sur une bonne partie des Avenidas de Palma, les arbres situés sur le terre plein au centre de celles-ci ont été arrachés; ce qui a provoqué les grands cris indignés des partisans du typique et des amis de la Nature. L'Adjoint au maire chargé des Travaux Publics a déclaré à la presse, que l'Opération Avenidas, était destinée à Décongestionner la circulation automobile qui est de plus en plus dense, et que les arbres loin d'être détruits étaient conservés dans les réserves Municipales en vue de leur replantation, ce qui se produit parfois sur les trottoirs des mêmes Avenidas. Il a précisé par ailleurs, que au cours de 1973. Le nombre de nouveaux arbres plantés, avait dépassé de mille unités, de chiffre de ceux qu'on avait arrachés; et que le nombre d'arbres et d'espaces verts de Palma seraient considérablement augmentés.

* Le jour du Printemps. Les élèves des écoles Publiques accompagnés de leurs professeurs, ont planté de jeunes arbres dans le bois entourant le château de Bellver. Puis ont participé à un pique-nique champêtre, où on leur a parlé de la nécessité de l'arbre, pour purifier l'air.

* Une forte bourrasque qui a sévi pendant deux jours, accompagnés d'un vent soufflant à plus de 120 kilomètres à l'heure, s'est abattue fin mars sur la "Costa Brava" majorquine causant d'énormes dégâts.

Un peu partout, des arbres déracinés, des routes coupées, d'énormes lacs couvrant la plaine, emportant tout sur son passage, et souvent la terre arable elle-même. A Lluc, il tomba 355 litres d'eau au mètre carré, en 20 heures; à Soller, les inondations ont fait des millions de pesetas de dégâts; à Sa Pobla, le torrent a débordé inondant de vastes espaces où les semences de saison sont impossibles; à Manacor les dégâts causés par les eaux sont très élevés, et la route fut coupée. Il pleut d'ailleurs plus que de coutume cette année.

* Les voyageurs des autobus de Palma, feront leur trajet en musique; grâce à un accord passé entre la compagnie et "Radio Popular": qui transmettra pendant 12 heures chaque jour à leur intention. Il y aura de la musique, des informations, et aussi de la publicité. on pourra même, si nécessaire, communiquer d'une voiture à l'autre.

* Les travaux de l'autoroute de Palma à Palma Nova viennent de commencer. Cette double voie d'une largeur de sept mètres dans chaque sens aura dix kilomètres de longueur, passera un peu plus à l'intérieur des terres de l'actuelle route Palma-Andraitx, passera sous certains passages à niveau, aura deux tunnels jumeaux, coûtera 400 millions de pesetas, et sera terminée si tout va bien, dans deux ans et demi.

* Au barrage du Gorc Blau et de Cuber on peut pêcher la truite avec profit, si on s'en tient au volume des spécimens que nous avons vus; ce qui laisse entendre que l'opération Alevins, fut un gros succès.

Pour faire plaisir au plus grand nombre, les permis coûteront cent pesetas et seront valables un seul jour.

* A la demande de la "Diputación Provincial" l'état vient de mettre à la disposition des Baléares, deux avions destinés à la lutte contre les incendies

de forêts; qui font que chaque été, un nombre élevé d'hectares sont la proie des flammes.

* L'Institut National pour la Conservation de la Nature a pris en mains l'affaire de la "Albufera del Grao", à Minorque; ou une urbanisation sans permis de construire, mais avec l'autorisation tacite des autorités locales, était en train de porter atteinte à la beauté du paysage, ce qui avait emu tous les amis de la Nature, qui ont protesté auprès des autorités, avec succès semble-t-il.

* Le 17 mai fut inaugurée au Grand Palais à Paris une exposition du grand peintre majorquin Joan Miró sous le patronage du Gouvernement Français. Cette exposition qui donne une idée du génie de l'artiste, comprend des peintures, sculptures, céramiques et tapis. Entre ceux-ci, figure le tapis plus grand du monde —il pèse une tonne— que l'artiste vient de terminer à peine. C'est bien la première fois —le grand Picasso mis à part— que le gouvernement Français honore de la sorte, un peintre étranger.

* Une grande zone verte va être aménagée tout près de Palma, sur un terrain qui mesure six cents mille mètres carrés entre le Molinar et le Coll D'En Rebassa. Elle sera l'opposé du parc de pins qui entoure le château de Bellver. Souhaitons que les moulins à vent et les vieilles maisons de campagne se trouvant sur ce terrain, seront conservés.

* Des cérémonies commémoratives ont lieu en ce moment un peu partout dans l'île de Majorque, à l'occasion du quatrième centenaire de la Sainte Majorquine, sainte Catherine Thomas. Son corps miraculeusement conservé sera exposé au public pendant toute l'année en cours, à l'endroit même où elle vécut, à Valldemossa.

LA BONNE TABLE A LA COLONIA DE SAN PEDRO

De toutes les provinces françaises, le Dauphiné est probablement celle qui jouit de la plus prestigieuse réputation hôtelière, comparable sans aucun doute à celle de l'hôtellerie suisse.

À côté des palaces et autres grands hôtels, le Dauphiné est très riche en petites auberges sans prétentions, propres, coquêtes, confortables, et tranquilles. C'est généralement le patron, ou la patronne, qui règne à la cuisine, beaucoup plus par goût que par nécessité. Les plats sont simples, bourgeois, presque familiaux (parce que l'on n'attend pas plus de quinze ou vingt convives), mais soignés.

Exactement le contraire de ces usines à boustifaille que sont nos modernes snack-bars.

Le "Bar Restaurant Los Tamarindos", de la Colonia San Pedro, semble être un petit coin de Dauphiné miraculeusement transplanté à Majorque. La salle à manger est petite, de style rustique, avec ses poutres de bois vernies, ses fenêtres à petites vitres, typiques des pays de neige, ses rideaux à carreaux rouges et blancs assortis aux nappes. Un poster représentant un paysage alpin complète l'illusion. Et la propreté y est méticuleuse.

Ici, pas de longue carte de plats qui ont séjourné un mois au frigidaire, mais un menu du jour simple et savoureux. La nôtre a été la suivante: macédoine de légumes à la niçoise, lapin chasseur, rôti sauce madeira, haricots verts sautés, et fruits de saison. Le tour préparé avec beaucoup de soin et beaucoup de goût. Et pour un prix très raisonnable.

Après le repas, nous avons eu le plaisir de saluer la propriétaire, Madame Vallcaneras, originaire de Grenoble, et qui a conservé la nostalgie de ses Alpes natales. Monsieur Jean Vallcaneras est un solide fils du pays, bien que né en France.

La Colonia San Pedro n'a pas encore été saccagée par le tourisme. Profitez-en avant qu'il ne soit trop tard.

Gargantua

Spécialité de charcuterie
de Montagne
Conserveries españolas

Charcuterie espagnole
et Nord-Africaine
Spécialités de Bacalao

Jambon des Pyrénées

Maison Henri Terrieux

C.C.P. 222 - 906 Toulouse

Téléphone: 25-17-12

Rue de Barcelone

11000 - CARCASSONNE

Envoi du Tarif Gratuit sur demande - Expéditions: France et Etranger

PARIS-BALEARES

et l'année difficile

L'appel lancé dans "Paris-Baleares" de février est venu démontrer, une fois de plus, que les "Cadets" ne sont pas indifférents au sort de leur mensuel, et qu'on n'a pas recours en vain à leur générosité.

Chaque jour, de nouveaux dons nous parviennent. Le plus souvent accompagnés d'une petite lettre ou d'une simple carte de visite contenant quelques encouragements sincères: "Tenez bon!" - "Notre vaillant "Paris-Baleares" ne peut pas disparaître après vingt années de lutte" - "Mon père aimait beaucoup cette modeste publication, et c'est en son nom, maintenant qu'il n'est plus là, que je vous règle ma cotisation... augmentée de X francs" - "Ce n'est qu'une mauvaise passe à franchir, et vous y parviendrez avec l'aide de tous" - "Longue vie aux C.D.M. et au P.B." - "Je ne peux pas oublier que c'est à travers "Paris-Baleares" que je me suis lié d'amitié avec les autres majorquins de ma ville" - etc... etc...

S'il est bien vrai que seuls vos dons peuvent sauver "Paris-Baleares", et n'en reste pas moins que les quelques mots d'encouragement que vous y ajoutez sont souvent plus importants encore. Au fil des années, il arrive que nos dirigeants se laissent gagner par le découragement, et aient l'impression de lutter pour une cause perdue, pour un mensuel qui n'intéresse plus personne, pour un idéal d'amitié et de solidarité qui n'a plus cours dans ce monde d'indifférence et d'égoïsme qui est le nôtre. Vos dons, vos encouragements, amis "Cadets", prouvent le contraire. Ils démontrent que vous êtes toujours majorquins de coeur (même, et surtout, ceux de nos membres qui sont français) et que les dures réalités de la lutte pour le pain quotidien n'ont pas étouffé en vous la générosité naturelle qui est propre du majorquin. Le majorquin est économe, mais pas avare.

Amis "Cadets", notre souscription demeure ouverte. Si, pour une raison quelconque, vous n'avez pas encore envoyé votre don, faites le aujourd'hui même.

Merci à tous

Antoine Simo
Délégué Général aux Baléares.

DEUXIEME LISTE

Entre le 7 mars et le 4 mai, nous avons reçu les dons suivants:

Georges Coll, de Cavaillon	500 francs
Vidal Frères, de Lisieux	100 francs
Catherine Palmer, de Forcalquier	100 francs
Ets. Mayol & Cie., de Rennes	100 francs
Antoine Alberti, de Montbéliard	100 francs
Carlos Ferragut, de Mulhouse	50 francs
Barthélémy Arbona, de Parame	50 francs
Gaspar Palmer, de Perpignan	50 francs
Guillaume Mir, du Havre	50 francs
José Alcover, de Castres	50 francs
Jacques Ginestra, de Sèvres (2. ^o Versement)	50 francs
José Reynés, de Besançon (2. ^o Versement)	30 francs

soit un total partiel de 1.230 francs
Total de la première liste 1.050 francs

Total Recu au 4 Mai 1974 2.280 francs

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

En ce qui concerne l'Espagne, nous avons reçu les dons suivants:

Jaime Vich Ripoll	1.000 pesetas
Rafael Ferrer Alemany	1.000 pesetas
Antonio Simo Alemany	1.000 pesetas
Restaurant "es Canys", Port de Soller	500 pesetas
Juan Juan Porsell	500 pesetas
soit un total partiel de	4.000 pesetas
total de la liste antérieure	2.000 pesetas

Total recu au 4 Mai 6.000 pesetas.

Parmi les Cadets qui ont versé une cotisation supérieure à celle qui leur était demandée, nous citerons ceux qui ont versé Cinquante francs: Raimond Alemany d'Angoulême, Pierre Lalouette de Rouen, Pierre Sastre de Nantes, Laurent Ramon d'Orléans, Vincent Alou de Colmar, François Orell de Saint Amand, Barthélémy Arbona de Parame (déjà cité pour un don de Cinquante Francs), Raphael Ribas du Creusot, Jacques Rosselló d'Autun, Jean Arbona de Chateaufort, François Pujol de Rouen, Jean Palmer de Pamiers, Jacques Ferragut de Marseille, François Ferrer de Bordeaux, Guillaume Pujol de Saint Nazaire, Luc Vicens de Nîmes, Henry Hamon de Saint Nazaire, Reynes-Colom de Saint Claude, Morlot-Gual de Liverdun, et Laurent Riera de Beaurepaire.

La souscription demeure ouverte, et nous publierons une nouvelle liste le mois prochain. Envoyez vos dons à l'Abbé Joseph Ripoll - Curé de Tancarville - 76430 Saint Romain de Colbosc; ou bien aux "Cadets de Majorque" - CCP. Paris 1.801.000. Et pour l'Espagne, adressez vos dons à Antonio Simo Alemany Plaza Navegación, 44 - Palma de Mallorca.

Et encore merci.

AMICALE FRANÇAISE DE BIENFAISANCE DES BALEARES

Une soixantaine d'adhérents de cette association, s'était donné rendez-vous, le Dimanche 24 Mars 74, pour un excellent déjeuner à l'Hôtel Bahia Club de Paguera, en présence de Mr. le Consul de France et Mme. Joseph Rumeau, et du Président du Club Hispano-Français de pétanque Mr. Miguel Borrás et Mme. Par beau temps, les parties de pétanque se jouèrent matin et soir, sur les terrains sablonneux, boisés de pins, non loin de la mer. Nous avons revu une fois de plus, le sympathique propriétaire de l'Hôtel, Mr. Ihle, Ex-Président de l'Alliance Française, qui depuis de longues années, a été le pionnier, ayant vu grandir la belle station balnéaire de Paguera. Une fois de plus, nous avons admiré, aux abords de la piscine, la richesse et la beauté des plantes et fleurs, dont les

nombreuses variétés, sont choisies et disposées avec un goût parfait par les soins de Mme Ihle.

MARINE NATIONALE FRANÇAISE

Plusieurs bateaux, sous le Commandement du Capitaine de Frégate Crouzat, ont donné une nouvelle animation au port de Palma, du 19 au 30 Avril 1974, après le départ de l'Escadre Américaine. Séjours en rade, et manoeuvres en mer, ont alterné pour les unités de cette flotte, que comprenait le "Rhin" bateau d'appui logistique, déjà venu à Palma du 4 au 9 Octobre 1973, sous le Commandement du Capitaine de Corvette Tortuaux, les sous-marins Daphné, Diane, Vénus, les récupérateurs de torpilles Pélican, Libellule, le patrouilleur Jonquille, et l'escorteur cotier, Le Fringant.

R.L.

CASA ENSEÑAT

PERFUMERIA



Electrodomésticos
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx

ECOS DE MALLORCA

Las empanadas, Mallorca y la «cançó de les bones Pascos»

por José Reinés Reus

(Medalla "Cervantes" de "Les Cadets de Majorque")

"Sa panada m'heu de dar, grossa i afavorida. Si deis que no es beneida, noltros menam s'escolá, i la mos beneirá i será ben beneida".

Parece mentira. Y, sin embargo, es verdad. En Mallorca, pese al turismo, las empanadas, por Pascua Florida, continúan siendo las reinas de la gastronomía isleña.

"En aquesta casa honrada jo par que hi hagi vist fum; ¿que deuen encendre es llum per donar-mos sa panada?"

Parece mentira. Y, sin embargo, es verdad. En Mallorca, pese al turismo, las empanadas continúan siendo tan sabrosas como cuando fueron degustadas por primera vez por el, (o por la), que tuvo la feliz idea de encarcelar la no menos sabrosa carne de cordero, adobada con "prebe bó y sal", a gusto de cada quisque, en un redondel de pasta, amorosamente trabajado por manos hábiles; redondel, que es cercado luego por unos muros, igualmente de pasta, que son rematados por todo el entorno con unos bien distribuidos pellizcos que la coronan reina.

TROPHEE PRINCESSE SOFIA

Les diverses épreuves internationales de ce trophée, se sont déroulées, pendant la semaine de Pâques, malgré un temps maussade. L'équipe Française, Lecrit et Duvalet, a remporté l'épreuve de la classe 470. La Marquise Du Vivier, Française, a été très remarquée, au cours des 5 régates de la catégorie Dragon. Propriétaire du "Siluet 4", dont elle tient la barre, elle a su vaincre les obstacles et petits problèmes de pilotage en mer, malgré les 74 ans qu'elle avoue. Elle avait sous ses ordres l'équipage Dubernet et Lafout.

R.L.

"Sa madona sortirà de dins sa cuina abrinada i dirà a sa criada: -Dóna-los una panada de ses més grosses que hi ha".

Parece mentira. Y, sin embargo, es verdad. En Mallorca, pese al turismo, las gentes, sobre todo las gentes de la ruralía, siguen aferradas a la elaboración de las clásicas y tradicionales empanadas, con una sola variante: antes, en cada hogar, en su horno particular, las iban cociendo con ceremonia de rito ancestral; hoy, en cambio, son cocidas en los hornos industriales, en santa comunidad, pero convenientemente marcadas y señaladas para ser reconocidas después y saber a quién o a quienes corresponden.

"Jo tenc sa má que em fa sang de gratar devall sa porta. Sa panada és lo que importa: o donar o no donar. No mos facem esperar, que en ve un estol darrera i davant mós vol passar".

Parece mentira. Y, sin embargo, es verdad. En Mallorca, pese al turismo, hogaño, como antaño, los pueblos mallorquines, por estas calendas, siguen oliendo a empanadas; olor peculiar y característico que, al expandirse por los aires, estimula nuestro apetito y nos hace relamer de gusto aún antes de probarlas. Lástima que, con la última fiesta, —que siempre suele coincidir con alguna popular Romería, efectuada a algún santuario o ermita local—, también la última empanada es comida.

¡Lástima, sí! Y, así, hasta el año que viene.

Y, como final:

"Bones Pascos, bones Pascos, bones Pascos mor de Déu. Aquestes i moltes altres vegem en gràcia de Déu"

Así sea. Amén.

MATIAS TERRADES

expone

En Galerías Costa del 14 al 20 del pasado marzo, el artista Matias Terrades, expuso un precioso conjunto de cuadros, la mayoría representando paisajes típicos de Andraitx su pueblo natal. Hacía unos 15 años que dicho artista no había ofrecido al público su interesante gama, pero eso no fue por inactividad, ya que el artista pinta cuando le deja libre su profesión habitual, y vende sus telas sin necesidad de exponerlas. Ahora gozando de unas vacaciones, las ha aprovechado para ofrecerle al público su cocktail de frescura que a muchos encantó.

Matias Terrades es un ferviente enamorado de la naturaleza y cultiva la belleza de ésta, en un particularismo constantemente en evolución, llegando a cautivar al público subyugándole.

Dicha exposición despertó un extraordinario interés, siendo favorablemente comentada y elogiada en extremo.

Creemos saber además que ha sido solicitado para que al curso de las fiestas patronales de San Pedro exponga en su pueblo natal, cuyo Ayuntamiento acordó adquirir uno de sus cuadros.

Se da el caso además que sus hijos Esteva y Andrés también son pintores, habiendo expuesto en galerías de Arte unas veces juntos, otras separados, según los casos. Sus telas sumamente interesantes rompen con el naturismo paterno, y se diferencian con éste, sobre todo a causa de la diferencia de edad, de convicciones, de sentimiento, de personalidad, y por las circunstancias de la vida y los conocimientos que cada uno ha obtenido. Es bastante raro que en el mismo hogar haya tres artistas y que cada uno tenga su especialidad a un nivel que permita la comercialización de sus telas. Los hijos, aunque les llegue plasmar la Naturaleza, trabajan en función de ideales diferentes del padre, aunque a veces lo hagan con cierta similitud.

Pero sus problemas externos, su

preocupación por la Naturaleza y la luz, son a base de diferentes conceptos, habiendo poca relación de unos al otro.

Miso

CLUB HISPANO FRANÇAIS DE PETANQUE

Un grand nombre de membres de ce Club, s'est reuni du Samedi 13 au Lundi 15 Avril, à l'Hôtel Samoa, des Calas de Mallorca, toutes proches de la Cala Murada. Les organisateurs, le Président Mr. Miguel Borrás, et le Vice President Mr. Paul Camand, sont à féliciter du choix de cette sortie, et de l'accueil qui leur a été réservé dans cet établissement. Le temps n'a été favorable que le Dimanche 14, pour les pétanqueurs. Mais les salons de l'Hôtel, ont connu une certaine animation, par les parties de cartes jouées, pendant qu'une pluie bienfaisante pour la campagne, arrosait copieusement Majorque.

R.L.

ALIANCE FRANÇAISE

Pendant le mois d'Avril, les activités suivantes ont eu lieu au siège de l'alliance Française, de Palma, situé II Rue San Felio.

Mardi 2 à 19 h 30. Long métrage: Hôtel du Nord de Marcel Carné.

Mardi 9 18h. 30. Séance musicale suivie de la réunion Club de Conversation.

Mardi 23 19 h. 30. Séance Sciences Sociales: La coupe, et la Mére.

Jeudi 25 19 h. 30. Long métrage: Paradis perdu d'Abel Gance.

Du 22 au 28 Avril. Exposition Marcel Proust. Matériel facilité par les Services d'Echanges Culturels et Artistiques de l'Ambassade de France.

Mardi 30 18 h. 30. Réunion Club de Conversation.

19 h 30. Audition de musique Pop présentée par German et Juan.

R.L.



LA PARRILLA

Restaurant

Directeur: MICHEL DURAN
COSTA DE LA CALMA

(50 mètres à gauche, après la station service)

BAR - PISCINE - ZONES VERTES - SOLARIUM
PISTE DE PETANQUE - JARDIN POUR ENFANTS

Poisson frais tous les jours du Port d'Andraitx
Excellent menu touristique à 125 pesetas
Spécialités françaises à la carte

au km. 18 sur la route Palma - Andraitx

EXPÉDITION
EXPORTATION

Georges COLL

FRUITS
ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

Trait d'union France - Espagne - Maroc

Les relations culturelles et artistiques, entre Majorque et Paris, ne manquent pas. Tout récemment, au début de la campagne électorale pour l'élection du Président de la République Française, Romain Gary, a donné son intéressante opinion, dans un article du Figaro. Fréquemment solitaire, dans sa villa du port d'Andraitx, l'auteur a le temps de se recueillir, et de rappeler de temps à autre son existence, à ceux qui apprécient la valeur littéraire de ses écrits.

Le célèbre peintre Joan Miro, résidant à Genova (Majorque) doit se rendre prochainement à Paris, pour exposer une partie de ses œuvres, sur invitation du Gouvernement Français. J'ai appris que la Croix d'Officier de la Légion d'Honneur, lui serait remise à cette occasion. Il est déjà Chevalier, dans l'Ordre National Français de cette décoration.

Le 7 Février dernier, le Capitaine de Frégate R. Buffe Commandant le bateau d'expérimentation "Ile d'Oléron", a reçu pour un cocktail, Mr. le Consul de France, et Mme. Joseph Rumeau, ainsi que divers Officiers et Personnalités, Espagnols, Américains et Français. J'ai été ravi de revoir à bord, Colette Truyol de Torrandell, son sympathique mari Bernardo, et la Comtesse de Garat. Au cours de la conversation, j'ai appris que notre charmante artiste, était invitée à donner un récital à Paris. La presse de Majorque a écrit des articles élogieux, sur le succès remporté le 7 Mars 1974, dans le palais du Comte et de la Comtesse Maurice de Maistre, par notre pianiste, qui interpréta diverses œuvres du Répertoire de feu son beau père, l'éminent Compositeur Antonio Torrandell. Le programme a été

VISITE D'UNITES DE LA MARINE NATIONALE FRANÇAISE

Le Bâtiment d'Expérimentation "Ile d'Oléron", est resté pendant quelques jours à quai, coté digue Ouest du Port de Palma de Majorque. Ce bateau a été aménagé pour effectuer en mer, les essais des nouveaux missiles, et aussi pour expérimenter divers appareils de détection électro magnétiques. Une plate forme, permet d'être utilisée par les hélicoptères. Le 7 Février, à 19h. 30, le Capitaine de Frégate R. Buffe, a reçu à bord, pour un cocktail, divers Officiers et Personnalités, Espagnols, Américains et Français, ainsi que le Consul de France et Madame Joseph Rumeau.

L'escorteur rapide "Le Brestois" commandé par le Capitaine de Corvette Laurent, et le sous-marin "Le Galatée" commandé par le Lieutenant de Vaisseau De Lépinos ont fait escale à Palma du 2 au 4 Mars 1974.

R.L.

exécuté en 2 parties, parmi des personnalités de l'aristocratie, et des milieux artistiques de la vie parisienne, parmi lesquels étaient nombreux, ceux qui avaient connu la célèbre Maestro. Ce dernier avait fait un très long séjour dans la Capitale Française. J'ai lu avec plaisir, que notre précédent Consul à Palma, Mr. Paul Couedor, et Madame, ont assisté à ce festival, ainsi qu'au diner et diverses réceptions qui ont suivi cet hommage rendu à Antonio Torrandell. Dans le livre qui vient de paraître "30 Excursions en Coche por Mallorca", l'auteur Mascaro Pasarius, n'a pas manqué de signaler la maison rustique d'Inca, ou ses amis Torrandell, reçoivent si bien leurs invités au cours de l'été. Je recommande aux Cadets de Majorque, la lecture de cet ouvrage, qui leur permettra de connaître des itinéraires inconnus de cette Ile enchantée.

Le Jeudi 11 Avril, au cours d'un déjeuner chez Mme. Juliette Kah, veuve depuis 2 ans du célèbre ex-Batonnier de l'Ordre des Avocats de Lille et Président des Rosati de France, j'ai fait la connaissance de Mme. Jean Durtal. Cet écrivain, auteur de divers romans, essais et poèmes, nous a lu quelques vers, de son dernier livre, "Les raisins de Septembre" qu'elle a écrit après plusieurs séjours au Liban. A titre de Conférencière, elle parcourt depuis de nombreuses années, diverses régions du monde entier, sans oublier le Maroc, dont les souvenirs me sont toujours agréables à évoquer. Une fois de plus, j'admire depuis les dépendances de la propriété "La Soledad" sur la pente que domine la voie du curieux petit chemin de fer électrique, le magnifique paysage de Soller, dont les jardins d'oranges et citronniers, s'étendent jusqu'à Fornalutx, au pied des sommets couronnés par le Puig Mayor. Tout près de la piscine, se trouve le buste de Ramon Llull, dont le Poète était l'un des admirateurs. Partout, sur les murs, tableaux, vieux écrits divers, céramiques, sont gardés comme des reliques par Madame Kah. En fin d'après midi, je rejoins Palma, en compagnie du Révérent Père Jésuite Miguel Garau, Professeur d'histoire au Collège Montesion, dans la voiture de Mme. Remigia Caubet, qui conduit avec maestria en dépit des virages. J'écoute avec attention tous les noms de lieux, villages, propriétés, qu'elle nous cite, et connaît parfaitement. Cette artiste, fait partie des Rosati d'Honneur, de France. Elle vient de sculpter, le buste de Son Altesse Juan Carlos de Bourbon, réplique de celui qui existe déjà au Club Nautique. Cette œuvre d'art, a été remise à S.A.R. le Prince d'Espagne, par le Maire de Palma Don Rafael de la Rosa Vazquez.

Dans sa rubrique "Plaza Mayor" du quotidien Baléares, je me

souviens que "Gafim" avait développé l'idée de Maître Kah, d'étendre jusqu'à Palma de Majorque, la société littéraire des Rosati de France. J'ai lu aussi avec attention le paragraphe "Tofla" mot signifiant fillette en arabe, dans sa tertulia du 18/4/74, Gabriel Fuster, s'étonne qu'à titre d'étranger, je trouve un intérêt à lire depuis 10 ans ses articles. Il termine d'une manière humoristique "Jo no hi puc fer res" (Je ne puis rien y faire). C'est avec plaisir, que j'espère avoir bientôt, l'occasion de faire la connaissance, de ce sympathique auteur et conférencier, pour lui dire de vive voix, les raisons qui me permettent d'apprécier tout ce qu'il écrit.

Depuis le Vendredi 19 Avril, les voyages Rumbo y Neckerman, ont commencé par DC8, leurs vols hebdomadaires Palma-Fes et retour, dans la même journée. J'imagine que les premiers voyageurs, ont survolé depuis Melilla, par ce mois pluvieux, un pays verdoyant, qui va changer de couleur dès la fin Mai. Je souhaite que l'itinéraire de cette visite, comporte un arrêt sur les pentes nord de Fes, ou la route circulaire, permet d'admirer dans la vallée d'un affluent de l'Oued Sebou, cette ville blanche d'où émergent de nombreux minarets, dont celui de la mosquée "Al Qaraouyne" édifée en 857, dans le quartier des Quairouanais. Je n'ai jamais manqué dans mes visites, de cette capitale du nord Marocain, de prendre le thé à la menthe, tout près de la Kasba en ruines, des Mérinides (Dynastie chérifienne du 16^{ème} siècle) afin de contempler les différents quartiers, Andalous, Juifs, le palais du Sultan, et la ville nouvelle. A l'intérieur de grands murs, protégeant les riches propriétés indigènes, des milliers de canaux dérivés du cours d'eau, irriguent des jardins d'une végétation luxuriante. Majorque, est devenu un centre,

DECES DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Une messe a été dite le Samedi 6 Avril 1974, à 11 heures, en l'Eglise San Nicolás de Palma de Majorque, après le 3^{ème} jour de deuil qui a frappé douloureusement la France, en la personne de son Président Monsieur Georges Pompidou. Une foule recueillie, parmi laquelle se trouvait le Capitaine Général des Baléares, le Corps Consulaire, et divers représentants civils et militaires, a présenté ses condoléances, à la fin de cette cérémonie religieuse, au Consul de France Monsieur Joseph Rumeau.

Un registre déposé au Consulat, a recueilli les nombreuses signatures, de personnes, venues témoigner à la France et à Madame Pompidou, leur sympathie attristée.

R. L.

d'où on peut rayonner dans toutes les directions. Déjà des voyages vers Alger et Tanger, ont été organisés depuis plusieurs années. Prochainement, la capitale du sud, Marrakech la rouge, avec ses remparts, ses palmiers, et les sommets enneigés du Haut Atlas, offrira aux voyageurs, le contraste de son paysage grandiose, avec celui de Fes. Le festival prévu du 24 Mai au 9 Juin, permettra de voir, les nombreuses troupes de danseurs et danseuses, sélectionnées dans tout le pays, et qui évolueront dans les jardins du palais Badia. Tout près du minaret de la Koutoubia, le plus beau du Moghreb, et contemporain au 12^{ème} siècle, de la Giralda de Séville, s'étale la célèbre place de Jemaa el Fena, où les touristes peuvent admirer le spectacle très coloré, des conteurs, charmeurs de serpents, acrobates du Sous, danseurs, et porteurs d'eau, au costume si pittoresque.

Commandant Roland Legros.

VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent — et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison — nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- * nom prénom, âge, et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- * marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- * la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- * La classe souhaitée (couchette 1^o ou 2^o classe, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 30 jours avant la date de départ.

Ecrire à notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - Curé de TANCARVILLE - 76430 - SAINT ROMAIN DE COLBOSC.

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

Toponymie arabo berbère à Minorque

CUDIA (Cremada; Nova; et Vella). (Ets Illots de sa) CUDIA. (Rinconada de sa) CUDIA. (S'Algar de sa) CUDIA. (Punta de sa) CUDIA.

Ces lieux dits, nombreux dans le district de Mahón, ont la même signification que le port bien connu du Nord de Majorque. Cette appellation est justifiée par la présence d'une colline (Koudia en arabe) aux abords des noms précités.

(Sa Font d'en) CUMARU. Ce toponyme est connu dans la partie Ouest de Minorque. Tout d'abord, ce nom semble se rapprocher du castillan "cumarina" se rapportant à un fruit ayant l'odeur de la vanille, dont l'origine est latine, sous la forme "Cumaruna Odorata". Mais un Berbère, aurait traduit "Goumarou" (Originaire de Marou". Ce nom de lieu est connu chez les Touareg, dans l'ex Ghana de l'immense territoire Africain, décrit par les géographes Arabes, et même en Andalousie. Est-ce un apport des Almoravides, dans leur longue marche Sud-Nord?

Dans les Oasis de Mauritanie "Mari" et "Marou" signifient le riz; F. Nicolas, signale que ce mot vient du Bamana "Malo" (le riz).

On trouve aussi le toponyme "Marou" en Palestine. En arabe classique, "Marou" (Avoir des qualités viriles) aurait pu donner naissance à un surnom.

Je souhaite d'autres recherches, sur Cumaru, d'origine incertaine.

CURNIA (Nou) et CURNIA (Vell), situés dans la banlieue est de Mahon.

F. de B. Moll, voit une relation entre ce toponyme, et celui de "Cunia" des environs de Selva (Majorque) signifiant surnom en arabe. Son attention est attirée également par le mot castillan "Alcurnia" ayant plusieurs sens tels que: Lignage, famille, extraction, race; Qualité, nature d'une chose; Habitants nobles d'une ville.

Sur la cote ouest de la mer d'Oman, le lieu dit "El Kurna" est signalé. En arabe classique "Kournia" est un mets, fait de choux.

CURNIOLA (Proche de Curnia) et CURNIOLA (d'en Saura) environs de Ciudadela. Ces deux

toponymes semblent s'apparenter au précédent.

(Bini) DALFA et (Milocar de Bini) DALFA, prononcés également "Binidaufa" selon Mascaro Pasarius. Ces lieux dits, se trouvent à environ 5 kms. nord de Ferrerías, non loin de la cote. Tout d'abord on peut songer au nom de famille "Delfau", agglutination "del fau" du latin "illo fago" correspondant au catalan "del faig" et au français "du hêtre", selon le Professeur Corominas (cf) Els Llinatges Catalans.

Je suggère en outre, l'apport de toponymes du Moghreb, tels que: (Oulad Ben) Delha, village de la fraction Mtioua, Bureau de Zoumi, Région d'Ouezzane, ou bien "Ed Dekhla" douar de la tribu Oulad Amrane (Haut Ouergha) devenant "Delkha" par métathèse. Il est bon de rappeler que les consonnes arabes "KH" et "H" aspiré son fréquemment devenues "F" en catalan.

Le toponyme "Um Delfe" (Mère de Delfe) est connu en Egypte, non loin de la cote ouest du golfe de Suez.

L'arabe classique, connaît "Dal" et "Dalfa", marcher lentement et péniblement. Avancer, aller en avant (Armée). Avec un "D" de prononciation emphatique, "Dalaf" signifie lieu élevé, ou l'eau n'arrive pas. Ce dernier mot est encore connu avec bien autres traductions, qu'il serait fastidieux de signaler.

Chez les Beni Zeroual, environs de Tabouda (Ghomara) dont le vieux non berbère, est resté vivant aussi bien aux Canaries, qu'aux Baléares, sous la forma "Gomera", existe le lieu dit, (Air Ed) Defla (source de laurier rose). De tous les exemples, ci dessus mentionnés, ce vocable arabe, connu dans tous les dialectes, est celui qui attire le plus mon attention, quant à l'étymologie recherchée.

(Bini) DALI (de sa Cala; Nou et Vell) ainsi que le diminutif catalan (Bini) DALINET, sont situés à environ 5 Kms. ouest de San Luis, et sur la cote au sud de ce bourg.

D'après "Els Llinatges Catalans", ce nom de famille serait d'origine germanique, de "Adalin" dérivé de "Adel" (Noble).

Le célèbre peintre et graveur Salvador Dali, né à Figueras, possède t'il l'arbre généalogique, lui per-

mettant de rattacher son patronyme, à une étymologie, provenant de l'un des idiomes pratiqués par les Visigoths? .

Ce nom vient-il de l'un des descendants des (Bini) Dali, passé de Minorque, sur le Continent, après sa conversion au Christianisme? .

Un Djebel Dali, se trouve à environ 300 kms. au sud de Khartoum (Soudan). Mais ce toponyme est également cité plusieurs fois en Norvège.

Au Maroc, "L'Ain Dalia" (Source de la vigne) est connue au sud de Tanger. Ce mot peut être à l'origine d'un surnom.

En Berbère, le raisin se dit "Adil" dont une métathèse normale en toponymie, aurait pu devenir "Dali".

C'est peut être en arabe littéraire, que la clef de cette énigme, peut être proposée, car "Dali" signifie être étonné, interdit.

A défaut d'autres preuves, je serais curieux de connaître l'avis de F. de B. Moll, et de Mascaro Pasarius, en ce qui concerne une réponse aux deux points d'interrogation, que j'ai posés au début de ce paragraphe.

(Bini) EDRIS, est situé à environ 6 kms. au sud d'Alayor.

Ce toponyme signifie fils de Driss ou de Idriss, nom de famille. Parmi les descendants de Prophète, appelés "Chorfa" figurent les "Idrissides" dont l'ancêtre de la dynastie Idriss Ier est enterré à Moulay Idriss du Zerhoun, tout près de l'ex ville Romaine de Volubilis (Nord de Meknés). Un fils posthume d'Idriss qui succéda à son père en 804, fonda la ville de Fes.

(Bini) FABINI (Environs de Mercadal)

La consonne "F" provient fréquemment de "KH." ou du "H" aspiré arabe. Dans le cas présent, je citerai un exemple: Un lieu dit "Habin" signifiant laurier rose dans la langue classique, et dont l'habitant est appelé normalement "Habini" aurait été modifié en "Fabini" par les Catalans. D'autres toponymes pourraient ainsi être proposés sans plus de certitude. Un Latiniste, aurait plutôt tendance à songer au nom de famille "Fabien".

(Bini) FADET (Nou) et (Bini) FADET (Vell).

Ces deux lieux dits appartiennent au district de San Luis. Semblent être composés du Berbère "Fad" (Avoir soif) devenant le surnom "Fils de l'assoiffé". Le suffixe "ET" serait dans ce cas, considéré comme un diminutif catalan.

Chez les Touareg, la soif se dit "Fäden", la consonne finale "N" devenant "T" sous la même influence que ci dessus.

Considérant la langue arabe, d'autres suppositions seraient à rechercher, parmi les mots commençant par "KH" et "H" aspiré ainsi que je l'ai exposé pour (Bini) Fabini.

Commandant Roland Legros.

PARIS-BALEARES

órgano oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Ceres

Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS

51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell

Verda, Capitán Vía, 12. Teléfono

27-22-96.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph

Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76

Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne

la Trésorerie, adresser toute Cor-

respondance au Secrétariat Général,

76 Tancarville.

Délégué General pour les Baléares et

Trésorier Antonio Simó Alemany,

Plaza Navegación, 44, Palma de Ma-

llorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la

Publication Miguel Ferrer Sureda,

Troncoso, 9. Palma de Mallorca.

Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer,

Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de

Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer.

REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 35 Frs.

Membre donateur 40 Frs.

Membre bienfaiteur 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS -

BALEARES". (1).

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA
PRIORATO
ANIS
MOUSSEUX
PANADES

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

XERES
MANZANILLA
Importation directe
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,
Taureaux.

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelli - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

PETITES ANNONCES

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: MM. Jaime PALMER, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à Jaime Sbert, C/. Jaime Ferrer, 6-4.º - PALMA DE MALLORCA (Espagne).

AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST. Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: Abbé Joseph KIPOLL, qui transmettra... 76 - TANCARVILLE.

SE VENDE

Bar restaurant en zone touristique de Soller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² f. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

A VENDRE CENTRE PALMA maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent. Ecrire a François Castañer. Les Pâquerettes. Haut du Gras. - 88190 - GOLBEY - France.

Pensión Mundial
CA'N QUET
Deyá - Mallorca
Ex-Restaurateur de classe à
Lyon

Avez-vous réglé
votre cotisation?

A LOUER. PORT DE SOLLER. Plein Centre: Calle Torrens, 16 GRAND MAGASIN: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches -, salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer.
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

Ecrire à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

A LOUER A PALMA MAJORQUE dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

LLOMBARS (Majorque) MAISON A LOEUR - 2 chambres - Salle de bain - Salle à manger - Cuisine - Eau - Electricité - Grand jardin (1.000 m.²).

A proximité de douze jolies plages - La maison est meublée confortablement.

Location: 5.000 Pesetas, par mois. Ecrire à: Madame BRUNET-LLITERAS, Calle Juan Figuerola-Aloy, 5- SON SARDINA - Palma de Mallorca. - Baleares -



Verano 1974

Julio - Agosto - Septiembre

BARCELONA - PALMA

Salidas de Barcelona:

Diario a las 24,00 h.
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

Salidas de Palma:

Diario a las 24,00 h.
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

BARCELONA - IBIZA

Salidas de Barcelona:

L, X, V, a las 20,00 h.
Sábados a las 24,00 h.
M, J, D, a las 19,00 h.

Salidas de Ibiza:

M, J, D, a las 20,00 h.
Sábados a las 10,00 h.
L, X, V, a las 19,00 h.

BARCELONA - MAHON

Salidas de Barcelona:

(1) L, X, V, a las 19,00 h.
(2) M, J, S, a las 19,00 h.

Salidas de Mahón:

(2) L, X, V, a las 19,00 h.
(1) M, J, S, a las 19,00 h.

VALENCIA - PALMA

Salidas de Valencia:

L, X, V, a las 21,00 h.
Domingos a las 10,00 h.
(* Domingos a las 23,00 h.
(**) M, J, S, a las 21,00 h.

Salidas de Palma:

M, J, S, a las 20,00 h.
(* Domingos a las 10,00 h.
Domingos a las 23,00 h.
(**) L, X, V, a las 20,00 h.

VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia:

M, J, S, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza:

L, X, V, a las 21,00 h.

ALICANTE - PALMA

Salida de Alicante:

M, J, S, a las 19,00 h.

Salidas de Palma:

L, X, V, a las 19,00 h.

ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante:

L, X, V, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza:

M, J, S, a las 21'00 h.

PALMA - IBIZA

Salidas de Palma:

L, M, X, J, V, S, a las 12,00 h.

Salidas de Ibiza:

L, M, X, J, V, S, a las 24'00 h.

PALMA - MAHON

Salidas de Palma:

M, J, D, a las 22'00 h.

Salidas de Mahón:

L, X, V, a las 22'00 h.

PALMA - CIUDADELA

Salidas de Palma:

Viernes a las 22'00 h.

Salidas de Ciudadela:

Jueves a las 22'00 h.

PALMA - CABRIERA

Salidas de Palma:

Viernes a las 09'00 h.

Salidas de Cabrera:

Viernes a las 16'00 h.

CIUDADELA - ALCUDIA

Salidas de Ciudadela:

M, S, a las 14'00 h.
Jueves a las 09'00 h.
Domingos a las 18,00 h.

Salidas de Alcudia:

L, X, a las 12'00 h.
Jueves a las 17'00 h.
Domingos a las 8,30 h.

PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE